

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2000

Julkaistu Helsingissä 4 päivänä helmikuuta 2000

N:o 9

SISÄLLYS

N:o	Sivu
9 Asetus Afrikan ja Euraasian muuttavien vesilintujen suojelemisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	103

N:o 9

(Suomen säädöskokoelman n:o 77/2000)

Asetus

Afrikan ja Euraasian muuttavien vesilintujen suojelemisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 28 päivänä tammikuuta 2000

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Haagissa 15 päivänä elokuuta 1996 Afrikan ja Euraasian muuttavien vesilintujen suojelemisesta tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 29 päivänä lokakuuta 1999 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Alankomaiden kuningaskunnan ulkoasiainministeriön huostaan 29 päivänä lokakuuta 1999, on voimassa 1 päivästä tammikuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimusta koskevan hyväksymiskirjan tallettamisen yhteydessä Suomi on tehnyt varamaan Ahvenanmaan maakuntaa koskien sopimuksen XV artiklan määräysten mukaisesti ja siinä artiklassa mainituin sitoumuksin:

sopimuksen 3 liitteen kohtaan 2.1.2 siltä osin kuin 1 taulukon B sarakkeessa mainitaan pilkkasiipi (*Melanitta fusca*) ja mustalintu (*Melanitta nigra*) Ahvenanmaan maakunnassa sekä siltä osin, että mainittujen lajien metsästys Ahvenanmaan maakunnassa sallitaan,

sopimuksen 3 liitteen kohdissa 2.1.2 ja 2.1.3 määräykset eivät koske niitä lajeja, jotka ovat Ahvenanmaan maakunnassa kevätmetsästyksen kohteena,

sopimuksen 3 liitteen 4.1.4 kohdan määräys lyijyhaukien täyskiellosta ei koske Ahvenanmaan maakuntaa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 7 päivänä helmikuuta 2000.

Helsingissä 28 päivänä tammikuuta 2000

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ministeri *Kimmo Sasi*

SOPIMUS**AFRIKAN JA EURAASIAN
MUUTTAVIEN VESILINTUJEN
SUOJELEMISESTA**

Sopimuspuolet, jotka palauttavat mieleen, että muuttavien luonnonvaraisten eläinten suojelemisesta vuonna 1979 tehty yleissopimus edistää kansainvälistä yhteistyötä muuttavien eläinlajien suojelemiseksi;

palauttavat myös mieleen, että Bonnissa lokakuussa 1985 pidetty ensimmäinen yleissopimuksen sopimuspuolten kokouksen istunto kehotti yleissopimuksen sihteeristöä ryhtymään tarvittaviin toimenpiteisiin länsipalearktisia sorsalintuja koskevan sopimuksen laatimiseksi;

ottavat huomioon, että muuttavat vesilinnut ovat tärkeä osa maailman biologista monimuotoisuutta, joka vuonna 1992 tehdyn biologista monimuotoisuutta koskevan yleissopimuksen ja Agenda 21:n hengen mukaisesti pitäisi säilyttää nykyisten ja tulevien sukupolvien hyödyksi;

ovat tietoisia tiettyjen muuttavien vesilintulajien pyynnin taloudellisesta, yhteiskunnallisesta, kulttuurillisesta ja virkistyksestä, ekologisesta, geneettisestä, tieteellisestä, esteettisestä, virkistyksestä, kulttuurillisesta, koulutuksellisesta, yhteiskunnallisesta ja taloudellisesta arvosta yleensä;

ovat vakuuttuneita siitä, että vesilintujen pyytämisen tulee perustua lajien säilyttämiseen, ottaen huomioon kyseisten lajien levinneisyyteen ja biologisiin ominaisuuksiin perustuvan suojeleuseman;

ovat tietoisia siitä, että muuttavat vesilinnut ovat erityisen haavoittuvia, koska ne muuttavat pitkiä matkoja ja ovat riippuvaisia kosteikoista, joiden määrä vähenee ja joita ihmisen luontoa säästämättömät toimenpiteet kulluttavat jatkuvasti, kuten vuonna 1971 tehdystä vesilintujen elinympäristönä kansainvälisesti merkittäviä vesiperäisiä maita koskevassa yleissopimuksessa todetaan;

AGREEMENT**ON THE CONSERVATION OF
AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY
WATERBIRDS**

THE CONTRACTING PARTIES,
RECALLING that the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, 1979, encourages international co-operative action to conserve migratory species;

RECALLING further that the first meeting of the Conference of the Parties to the Convention, held in Bonn in October 1985, instructed the Secretariat of the Convention to take appropriate measures to develop an Agreement on Western Palearctic Anatidae;

CONSIDERING that migratory waterbirds constitute an important part of the global biological diversity which, in keeping with the spirit of the Convention on Biological Diversity, 1992, and Agenda 21 should be conserved for the benefit of present and future generations;

AWARE of the economic, social, cultural and recreational benefits accruing from the taking of certain species of migratory waterbirds and of the environmental, ecological, genetic, scientific, aesthetic, recreational, cultural, educational, social and economic values of waterbirds in general;

CONVINCED that any taking of migratory waterbirds must be conducted on a sustainable basis, taking into account the conservation status of the species concerned over their entire range as well as their biological characteristics;

CONSCIOUS that migratory waterbirds are particularly vulnerable because they migrate over long distances and are dependent on networks of wetlands that are decreasing in extent and becoming degraded through non-sustainable human activities, as is expressed in the Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat, 1971;

toteavat, että on tarpeen ryhtyä välittömästi toimenpiteisiin muuttavien vesilintulajien ja niiden elinympäristöjen vähenemisen estämiseksi Afrikan ja Euraasian vesilintujen maantieteellisellä muuttoalueella;

ovat vakuuttuneita siitä, että monenvälisen sopimuksen solmiminen ja sen soveltaminen koordinoitusti ja keskitetysti edistävät merkittävästi muuttavien vesilintujen ja niiden elinympäristöjen tehokasta suojelua; ja

myöntävät, että sellaisen sopimuksen tehokas soveltaminen edellyttää avun antamista joillekin lintujen levinneisyysalueella oleville valtioille muuttavien vesilintujen ja niiden elinympäristöjen tutkimista ja seurantaan ja kyseisten elinympäristöjen hoitamista varten, sekä tieteellisten ja hallinnollisten laitosten perustamista tai kehittämistä tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten,

ovat sopineet seuraavaa:

I artikla

Soveltamisala, määritelmät ja tulkinta

1. Tämän sopimuksen maantieteellinen soveltamisala on sopimuksen 1 liitteessä määriteltä Afrikan ja Euraasian vesilintujen muuttoalue, josta käytetään jäljempänä nimeä ”sopimusalue”.

2. Tässä sopimuksessa

a) ”yleissopimus” tarkoittaa vuonna 1979 tehtyä yleissopimusta muuttavien luonnonvarain eläinten suojelemisesta;

b) ”yleissopimuksen sihteeristö” tarkoittaa yleissopimuksen IX artiklan nojalla perustettua toimielintä;

c) ”vesilinnut” tarkoittavat sellaisia lintulajeja, jotka ovat ekologisesti riippuvaisia kosteikoista ainakin osan aikaa elinvuodestaan, joiden levinneisyys ulottuu kokonaan tai osittain sopimusalueelle ja jotka on lueteltu tämän sopimuksen 2 liitteessä;

d) ”sopimuksen sihteeristö” tarkoittaa tämän sopimuksen VI artiklan 7 kappaleen (b) kohdan nojalla perustettua toimielintä;

e) ”sopimuspuolet” tarkoittavat tämän sopimuksen sopimuspuolia, ellei asiayhteydestä toisin ilmene; ja

f) ”läsnäolevat ja äänioikeuttaan käyttävät sopimuspuolet” tarkoittavat niitä sopimuspuolia, jotka ovat läsnä ja äänestävät puolesta

RECOGNIZING the need to take immediate action to stop the decline of migratory waterbird species and their habitats in the geographic area of the African-Eurasian waterbird migration systems;

CONVINCED that the conclusion of a multilateral Agreement and its implementation through coordinated or concerted action will contribute significantly to the conservation of migratory waterbirds and their habitats in the most efficient manner, and will have ancillary benefits for many other species of animals and plants; and

ACKNOWLEDGING that effective implementation of such an Agreement will require assistance to be provided to some Range States for research, training and monitoring of migratory waterbird species and their habitats, for the management of those habitats as well as for the establishment or improvement of scientific and administrative institutions for the implementation of this Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

Scope, Definitions and Interpretation

1. The geographic scope of this Agreement is the area of the migration systems of African-Eurasian waterbirds, as defined in Annex 1 to this Agreement, hereafter referred to as the ”Agreement Area”.

2. For the purpose of this Agreement:

(a) ”Convention” means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, 1979;

(b) ”Convention Secretariat” means the body established under Article IX of the Convention;

(c) ”Waterbirds” means those species of birds that are ecologically dependent on wetlands for at least part of their annual cycle, have a range which lies entirely or partly within the Agreement Area and are listed in Annex 2 to this Agreement;

(d) ”Agreement secretariat” means the body established under Article VI, paragraph 7, subparagraph (b), of this Agreement;

(e) ”Parties” means, unless the context otherwise indicates, Parties to this Agreement; and

(f) ”Parties present and voting” means the Parties present and casting an affirmative or negative vote; those abstaining from voting

tai vastaan. Niitä sopimuspuolia, jotka pidättyvät äänestämästä, ei lasketa läsnäoleviin ja äänioikeuttaan käyttäviin sopimuspuoliin.

Lisäksi yleissopimuksen I artiklan 1(a)-(k) kohdalla on tässä sopimuksessa tarpeellisin muutoksin sama merkitys.

3. Tämä sopimus on yleissopimuksen IV artiklan 3 kappaleen mukainen sopimus.

4. Tämän sopimuksen liitteet ovat sen erottamaton osa. Jokainen viittaus sopimukseen on samalla viittaus sen liitteisiin.

II artikla

Pääperiaatteet

1. Sopimuspuolet ryhtyvät koordinoituihin toimenpiteisiin säilyttääkseen tai palauttaakseen muuttavien vesilintujen suotuisan suojelutason. Tässä tarkoituksessa ne soveltavat kansallisen toimivaltansa rajoissa tämän sopimuksen III artiklassa määrättyjä toimenpiteitä sekä IV artiklan mukaisessa toimintasuunnitelmassa määritettyjä erityisiä toimenpiteitä.

2. Sopimuspuolten tulisi 1 kappaleessa määrättyjä toimenpiteitä soveltaessaan ottaa huomioon varovaisuusperiaate.

III artikla

Yleiset suojelutoimenpiteet

1. Sopimuspuolet ryhtyvät toimenpiteisiin muuttavien vesilintujen suojelemiseksi, kiinnittäen erityisesti huomiota uhanalaisiin lajeihin sekä sellaisiin lajeihin, joiden suojelutaso on epäsuotuisa.

2. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet:

a) myöntävät uhanalaisille muuttaville vesilintulajeille yhtä tehokkaan suojelun kuin yleissopimuksen III artiklan 4 ja 5 kappaleessa myönnetään;

b) varmistavat, että mikä tahansa muuttavien vesilintujen käyttö perustuu niiden ekologiasta saatavilla oleviin mahdollisimman tarkkoihin tietoihin ja on kestävää sekä lajin että sen säilymistä tukevan ekologisen populaation suhteen;

c) määrittävät niiden alueella olevia muuttavien vesilintujen esiintymispaikkoja ja elinympäristöjä ja tukevat näiden paikkojen suojelua, hoitoa ja ennallistamista yhteistyössä

shall not be counted amongst the Parties present and voting.

In addition, the terms defined in Article I, subparagraphs 1(a) to (k), of the Convention shall have the same meaning, *mutatis mutandis*, in this Agreement.

3. This Agreement is an AGREEMENT within the meaning of Article IV, paragraph 3, of the Convention.

4. The annexes to this Agreement form an integral part thereof. Any reference to the Agreement includes a reference to its annexes.

Article II

Fundamental Principles

1. Parties shall take co-ordinated measures to maintain migratory waterbird species in a favourable conservation status or to restore them to such a status. To this end, they shall apply within the limits of their national jurisdiction the measures prescribed in Article III, together with the specific actions determined in the Action Plan provided for in Article IV, of this Agreement.

2. In implementing the measures prescribed in paragraph 1 above, Parties should take into account the precautionary principle.

Article III

General Conservation Measures

1. The Parties shall take measures to conserve migratory waterbirds, giving special attention to endangered species as well as to those with an unfavourable conservation status.

2. To this end, the Parties shall:

(a) accord the same strict protection for endangered migratory waterbird species in the Agreement Area as is provided for under Article III, paragraphs 4 and 5, of the Convention;

(b) ensure that any use of migratory waterbirds is based on an assessment of the best available knowledge of their ecology and is sustainable for the species as well as for the ecological systems that support them;

(c) identify sites and habitats for migratory waterbirds occurring within their territory and encourage the protection, management, rehabilitation and restoration of these sites, in

tämän sopimuksen IX artiklan (a) ja (b) kappaleessa mainittujen elinympäristöjen suojelusta vastaavien toimielinten kanssa;

d) koordinoivat pyrkimyksiään sen varmistamiseksi, että sopivien elinympäristöjen verkosto säilytetään, tai tarvittaessa palautetaan kyseisten muuttavien vesilintulajien koko levinneisyysalueella, erityisesti sellaisissa tapauksissa, joissa kosteikot ulottuvat kahden tai useamman tämän sopimuksen sopimuspuolen alueelle;

e) tutkivat ongelmia, joita ihmisen toiminta aiheuttaa tai todennäköisesti aiheuttaa ja pyrkivät soveltamaan korjaavia toimenpiteitä, mukaan lukien elinympäristöjen ennallistaminen ja elinympäristön häviämisen korvaaminen;

f) tekevät yhteistyötä hätätilanteissa, jotka vaativat keskitettyä kansainvälistä toimintaa, sekä näissä tilanteissa uhanalaisimpien muuttavien vesilintulajien määrittämisessä, ja tekevät yhteistyötä sopivien hätätoimenpiteiden kehittämisessä lisätäkseen näiden lajien suojelua sellaisissa tilanteissa sekä yhteistyötä ohjeiden laatimisessa yksittäisille sopimuspuolille, jotka ovat tekemisissä tällaisten tilanteiden kanssa;

g) estävät alkuperäiseen lajistoon kuuluvien vesilintulajien tahallisen siirtämisen ympäristöön ja ryhtyvät kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin estääkseen sellaisten lajien tahattoman vapaaksi päästämisen, jos tällainen siirtäminen tai vapaaksi päästäminen saattaa luonnonvaraisten kasvien ja eläinten suojelutason kyseenalaiseksi; jos alkuperäiseen lajistoon kuuluvien vesilintulajeja on jo siirretty, sopimuspuolet ryhtyvät kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin estääkseen näitä lajeja muodostamasta mahdollista uhkaa alkuperäiseen lajistoon kuuluville lajeille;

h) aloittavat tutkimuksen tai tukevat muuttavien vesilintujen biologiaa ja ekologiaa koskevaa tutkimusta, mukaan lukien tutkimus- ja seurantamenetelmien yhtenäistäminen, ja tarvittaessa yhteisen tutkimuksen tai tutkimusyhteistyön aloittaminen ja yhteisten seurantamenetelmien käyttöön ottaminen;

i) analysoivat koulutusvaatimuksia, jotka koskevat mm. muuttavien vesilintujen tutkimista, seurainta ja rengastamista sekä kosteikkojen hoitoa määrittääkseen koulutuksen kannalta tärkeimmät aiheet ja alueet, ja tekevät yhteistyötä sopivien koulutusohjelmien kehittämiseksi ja tarjoamiseksi;

j) kehittävät ja pitävät yllä ohjelmia kasvattaakseen tietoisuutta ja ymmärtämystä

liaison with those bodies listed in Article IX, paragraphs (a) and (b) of this Agreement, concerned with habitat conservation;

(d) coordinate their efforts to ensure that a network of suitable habitats is maintained or, where appropriate, re-established throughout the entire range of each migratory waterbird species concerned, in particular where wetlands extend over the area of more than one Party to this Agreement;

(e) investigate problems that are posed or are likely to be posed by human activities and endeavour to implement remedial measures, including habitat rehabilitation and restoration, and compensatory measures for loss of habitat;

(f) cooperate in emergency situations requiring international concerted action and in identifying the species of migratory waterbirds which are the most vulnerable to these situations as well as cooperate in developing appropriate emergency procedures to provide increased protection to these species in such situations and in the preparation of guidelines to assist individual Parties in tackling these situations;

(g) prohibit the deliberate introduction of non-native waterbird species into the environment and take all appropriate measures to prevent the unintentional release of such species if this introduction or release would prejudice the conservation status of wild flora and fauna; when non-native waterbird species have already been introduced, the Parties shall take all appropriate measures to prevent these species from becoming a potential threat to indigenous species;

(h) initiate or support research into the biology and ecology of migratory waterbirds including the harmonization of research and monitoring methods and, where appropriate, the establishment of joint or cooperative research and monitoring programmes;

(i) analyze their training requirements for, *inter alia*, migratory waterbird surveys, monitoring, ringing and wetland management to identify priority topics and areas for training and cooperate in the development and provision of appropriate training programmes;

(j) develop and maintain programmes to raise awareness and understanding of migra-

muuttavien vesilintujen suojelun tarpeesta yleensä sekä tämän sopimuksen erityisistä tavoitteista ja määräyksistä;

k) vaihtavat tietoa ja tutkimuksen, seurannan, suojelun ja koulutusohjelmien tuloksia; ja

l) tekevät yhteistyötä avustaa toisiaan soveltamaan tätä sopimusta erityisesti tutkimukseen ja seurantaan.

IV artikla

Toimintasuunnitelma ja suojeluohjeet

1. Tämän sopimuksen 3 liitteeseen on lisätty toimintasuunnitelma. Se määrittää seuraaviin otsikkoihin liittyvät ensisijaisia lajeja ja aiheita koskevat toimenpiteet, joihin sopimuspuolet ryhtyvät tämän sopimuksen III artiklassa määriteltyjen yleisten suojelutoimenpiteiden mukaisesti:

- a) lajien suojeleminen;
- b) elinympäristön suojeleminen;
- c) ihmisen toiminnan ohjaaminen;
- d) tutkimus ja seuranta;
- e) koulutus ja tiedottaminen; ja
- f) täytäntöönpano.

2. Toimintasuunnitelma tarkistetaan jokaisessa sopimuspuolten kokouksen varsinaisessa istunnossa, ottaen huomioon suojeluohjeet.

3. Jokainen toimintasuunnitelman muutos hyväksytään sopimuspuolten kokouksessa, ottaen huomioon tämän sopimuksen III artiklan määräykset.

4. Suojeluohjeet saatetaan sopimuspuolten kokouksen ensimmäisen istunnon hyväksyttäväksi, ja tarkistetaan säännöllisesti.

V artikla

Täytäntöönpano ja rahoitus

1. Jokainen sopimuspuoli:

a) nimeää tämän sopimuksen soveltamiseksi viranomaisen tai viranomaiset, jotka mm. seuraavat kaikkea toimintaa, jolla voi olla vaikutusta niiden muuttavien vesilintulajien suojelutasoon, joiden levinneisyysalueella kyseinen sopimusvaltio on;

b) nimeävät yhteyspaikan muille sopimuspuolille, ja toimittavat yhteystiedot viipymättä sopimuksen sihteeristölle, joka toimittaa ne välittömästi muille sopimuspuolille; ja

tory waterbird conservation issues in general and of the particular objectives and provisions of this Agreement;

(k) exchange information and results from research, monitoring, conservation and education programmes; and

(l) cooperate with a view to assisting each other to implement this Agreement, particularly in the areas of research and monitoring.

Article IV

Action Plan and Conservation Guidelines

1. An Action Plan is appended as Annex 3 to this Agreement. It specifies actions which the Parties shall undertake in relation to priority species and issues, under the following headings, consistent with the general conservation measures specified in Article III of this Agreement:

- (a) species conservation;
- (b) habitat conservation;
- (c) management of human activities;
- (d) research and monitoring;
- (e) education and information; and
- (f) implementation.

2. The Action Plan shall be reviewed at each ordinary session of the Meeting of the Parties, taking into account the Conservation Guidelines.

3. Any amendment to the Action Plan shall be adopted by the Meeting of the Parties, taking into consideration the provisions of Article III of this Agreement.

4. The Conservation Guidelines shall be submitted to the Meeting of the Parties for adoption at its first session, and shall be regularly reviewed.

Article V

Implementation and Financing

1. Each Party shall:

(a) designate the Authority or Authorities to implement this Agreement which shall, *inter alia*, monitor all activities that may have impact on the conservation status of those migratory waterbird species of which the Party is a Range State;

(b) designate a contact point for the other Parties, and communicate without delay its name and address to the Agreement secretariat to be circulated forthwith to the other Parties; and

(c) laatii jokaista sopimuspuolten kokouksen varsinaista istuntoa varten, toisesta istunnosta alkaen, raportin sopimuksen soveltamisesta viitaten erityisesti suojelutoimenpiteisiin, joihin se on ryhtynyt. Sellaisten raporttien muodosta päätetään sopimuspuolten kokouksen ensimmäisessä istunnossa ja sitä tarkistetaan tarvittaessa myöhemmissä sopimuspuolten kokouksen istunnoissa. Jokainen raportti toimitetaan sopimuksen sihteeristölle viimeistään 120 päivää ennen sitä sopimuspuolten kokouksen varsinaista istuntoa, jota varten raportti on laadittu, ja sihteeristö toimittaa siitä välittömästi jäljennökset muille sopimuspuolille.

2. a) Jokainen sopimuspuoli osallistuu sopimuksen budjettiin Yhdistyneiden Kansakuntien maksuosuusasteikon mukaisesti. Vesilintujen levinneisyysalueella olevan sopimusvaltion maksuosuus ei voi ylittää 25 prosenttia kokonaisbudjetista. Minkään alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön maksuosuuden ei voida edellyttää ylittävän 2,5 prosenttia hallinnollisista menoista.

b) Budjettiin liittyvät päätökset ja tarpeelliseksi katsottavat maksuosuusasteikon muutokset hyväksytään sopimuspuolten kokouksessa yksimielisesti.

3. Sopimuspuolten kokous voi perustaa sopimuspuolten vapaaehtoisista lahjoituksista tai muista lähteistä saatavilla varoilla suojelurahaston, jonka tarkoituksena on rahoittaa muuttavien vesilintujen suojeluun ja hoitoon liittyvää seurantaa, tutkimusta, koulutusta ja projekteja.

4. Sopimuspuolia kehoitetaan tarjoamaan joko monenvälistä tai kahdenvälistä koulutusapua sekä teknistä ja taloudellista apua muille sopimuspuolille, auttaakseen heitä tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanossa.

VI artikla

Sopimuspuolten kokous

1. Sopimuspuolten kokous on tämän sopimuksen päättävä elin.

2. Neuvoteltuaan yleissopimuksen sihteeristön kanssa tallettaja kutsuu sopimuspuolten kokouksen istunnon koolle viimeistään vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä. Sen jälkeen sopimuksen sihteeristö kutsuu sopimuspuolten kokouksen varsinaiset istunnot koolle vähintään kolmen vuoden

(c) prepare for each ordinary session of the Meeting of the Parties, beginning with the second session, a report on its implementation of the Agreement with particular reference to the conservation measures it has undertaken. The format of such reports shall be determined by the first session of the Meeting of the Parties and reviewed as may be necessary at any subsequent session of the Meeting of the Parties. Each report shall be submitted to the Agreement secretariat not less than one hundred and twenty days before the ordinary session of the Meeting of the Parties for which it has been prepared, and copies shall be circulated forthwith to the other Parties by the Agreement secretariat.

2. (a) Each Party shall contribute to the budget of the Agreement in accordance with the United Nations scale of assessment. The contributions shall be restricted to a maximum of 25 per cent of the total budget for any Party that is a Range State. No regional economic integration organization shall be required to contribute more than 2.5 per cent of the administrative costs.

(b) Decisions relating to the budget and any changes to the scale of assessment that may be found necessary shall be adopted by the Meeting of the Parties by consensus.

3. The Meeting of the Parties may establish a conservation fund from voluntary contributions of Parties or from any other source for the purpose of financing monitoring, research, training and projects relating to the conservation, including protection and management, of migratory waterbirds.

4. Parties are encouraged to provide training and technical and financial support to other Parties on a multilateral or bilateral basis to assist them in implementing the provisions of this Agreement.

Article VI

Meeting of the Parties

1. The Meeting of the Parties shall be the decision-making body of this Agreement.

2. The Depositary shall, in consultation with the Convention Secretariat, convene a session of the Meeting of the Parties not later than one year after the date of the entry into force of this Agreement. Thereafter, the Agreement secretariat shall convene, in consultation with the Convention Secretariat,

välein, neuvoteltuaan yleissopimuksen sihteeristön kanssa, ellei sopimuspuolten kokous toisin päättä. Mikäli mahdollista, sellaiset istunnot pidetään yleissopimuksen sopimuspuolten kokouksen varsinaisten istuntojen yhteydessä.

3. Sopimuksen sihteeristö kutsuu koolle sopimuspuolten kokouksen ylimääräisen istunnon, jos vähintään kolmasosa sopimuspuolista sitä kirjallisesti pyytää.

4. Yhdistyneet Kansakunnat, sen erityisjärjestöt, Kansainvälinen atomienergiajärjestö, mikä tahansa sopimuksen ulkopuolinen valtio sekä kansainvälisten sopimusten sihteeristöt, jotka ovat tekemisissä mm. muuttavien vesilintujen suojelun ja hoidon kanssa, voivat lähettää sopimuspuolten kokousten istuntoihin tarkkailijoita. Jokainen sellaisiin suojeluasioihin tai muuttavien vesilintujen tutkimiseen teknisesti pätevä järjestö tai toimielin voi myös lähettää sopimuspuolten kokouksen istuntoihin tarkkailijoita, ellei vähintään kolmasosa läsnäolevista sopimuspuolista sitä vastusta.

5. Vain sopimuspuolilla on äänioikeus. Jokaisella sopimuspuolella on yksi ääni, mutta tämän sopimuksen sopimuspuolina olevien alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen äänimäärä on niiden toimivaltaan kuuluvissa asioissa sama kuin sen sopimuspuolina olevien jäsenvaltioiden lukumäärä. Alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö ei käytä äänioikeuttaan, jos sen jäsenvaltiot käyttävät omaa äänioikeuttaan, ja päinvastoin.

6. Ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolten kokouksen päätökset tehdään yksimielisesti tai, ellei yksimielisyyttä saavuteta, läsnäolevien ja äänioikeuttaan käyttävien sopimuspuolten kahden kolmasosan äänten enemmistöllä.

7. Ensimmäisessä istunnossaan sopimuspuolten kokous:

- a) hyväksyy menettelysääntönsä yksimielisesti;
- b) perustaa sopimuksen sihteeristön yleissopimuksen sihteeristön yhteyteen, hoitamaan tämän sopimuksen VIII artiklassa mainittuja sihteeristön tehtäviä;
- c) perustaa teknisen komitean tämän sopimuksen VII artiklan mukaisesti;
- d) päättää tämän sopimuksen V artiklan 1 kappaleen (c) kohdan mukaisesti laadittujen raporttien muodosta;
- e) päättää kriteereistä, joiden perusteella

ordinary sessions of the Meeting of the Parties at intervals of not more than three years, unless the Meeting of the Parties decides otherwise. Where it is possible to do so, such sessions should be held in conjunction with the ordinary meetings of the Conference of the Parties to the Convention.

3. On the written request of at least one third of the Parties, the Agreement secretariat shall convene an extraordinary session of the Meeting of the Parties.

4. The United Nations, its Specialized Agencies, the International Atomic Energy Agency, any State not a Party to the Agreement, and the secretariats of international conventions concerned *inter alia* with the conservation, including protection and management, of migratory waterbirds may be represented by observers in sessions of the Meeting of the Parties. Any agency or body technically qualified in such conservation matters or in research on migratory waterbirds may also be represented at sessions of the Meeting of the Parties by observers, unless at least one third of the Parties present object.

5. Only Parties have the right to vote. Each Party shall have one vote, but regional economic integration organizations which are Parties to this Agreement shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Agreement. A regional economic integration organization shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and *vice versa*.

6. Unless provided otherwise in this Agreement, decisions of the Meeting of the Parties shall be adopted by consensus or, if consensus cannot be achieved, by a two-thirds majority of the Parties present and voting.

7. At its first session, the Meeting of the Parties shall:

- (a) adopt its rules of procedure by consensus;
- (b) establish an Agreement secretariat within the Convention Secretariat to perform the secretariat functions listed in Article VIII of this Agreement;
- (c) establish the Technical Committee provided for in Article VII of this Agreement;
- (d) adopt a format for the reports to be prepared according to Article V, paragraph 1, subparagraph (c), of this Agreement; and
- (e) adopt criteria to define emergency

kiireellisiä suojelutoimenpiteitä vaativa hätätilanne määritellään, ja päättää ehdoista, joilla asetetaan velvollisuus ryhtyä toimenpiteisiin.

8. Jokaisessa varsinaisessa istunnossa, sopimuspuolten kokous:

a) harkitsee ajankohtaisia ja mahdollisia myöhempiä muutoksia muuttavien vesilintujen ja niiden eloonjäännille tärkeiden elinympäristöjen suojelutasossa, sekä tarkastelee tekijöitä, jotka voivat vaikuttaa niihin;

b) tarkastelee saavutettua edistystä ja tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä vaikeuksia;

c) hyväksyy budjetin ja tarkastelee tämän sopimuksen rahoitusjärjestelyihin liittyviä asioita;

d) käsittelee mitä tahansa sopimuksen sihteeristöön ja teknisen komitean jäsenyyteen liittyviä asioita;

e) hyväksyy tämän sopimuksen sopimuspuolille ja yleissopimuksen sopimuspuolten kokoukselle toimitettavan raportin; ja

f) päättää seuraavan istunnon ajankohdasta ja paikasta.

9. Missä tahansa istunnossaan sopimuspuolten kokous voi:

a) antaa tarpeelliseksi tai sopiviksi katsomiaan suosituksia sopimuspuolille;

b) hyväksyä erityisiä toimenpiteitä tämän sopimuksen tehokkuuden parantamiseksi ja tarpeen vaatiessa tämän sopimuksen VII artiklan 4 kappaleessa määrättyjä hätätoimenpiteitä;

c) harkita ehdotuksia ja päättää ehdotuksista tämän sopimuksen muuttamiseksi;

d) muuttaa toimintasuunnitelmaa tämän sopimuksen IV artiklan 3 kappaleen mukaisesti;

e) perustaa tarpeelliseksi katsomiaan apuelimiä avustamaan tämän sopimuksen täytäntöönpanoa, erityisesti toiminnan koordinoimiseksi muiden saman maantieteellisen tai taksonomisen ulottuvuuden omaavien kansainvälisten sopimusten ja yleissopimusten nojalla perustettujen toimielinten kanssa; ja

f) päättää muista tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvistä asioista.

situations which require urgent conservation measures, and determine the modalities for assigning responsibility for action to be taken.

8. At each of its ordinary sessions, the Meeting of the Parties shall:

(a) consider actual and potential changes in the conservation status of migratory waterbirds and the habitats important for their survival, as well as the factors which may affect them;

(b) review the progress made and any difficulty encountered in the implementation of this Agreement;

(c) adopt a budget and consider any matters relating to the financial arrangements for this Agreement;

(d) deal with any matter relating to the Agreement secretariat and the membership of the Technical Committee;

(e) adopt a report for communication to the Parties to this Agreement and to the Conference of the Parties of the Convention; and

(f) determine the time and venue of the next session.

9. At any of its sessions, the Meeting of the Parties may:

(a) make recommendations to the Parties as it deems necessary or appropriate;

(b) adopt specific actions to improve the effectiveness of this Agreement and, as the case may be, emergency measures as provided for in Article VII, paragraph 4, of this Agreement;

(c) consider and decide upon proposals to amend this Agreement;

(d) amend the Action Plan in accordance with Article IV, paragraph 3, of this Agreement;

(e) establish such subsidiary bodies as it deems necessary to assist in the implementation of this Agreement, in particular for coordination with bodies established under other international treaties, conventions and agreements with overlapping geographic and taxonomic coverage; and

(f) decide on any other matter relating to the implementation of this Agreement.

VII artikla

Tekninen komitea

1. Tekninen komitea koostuu:

a) yhdeksästä asiantuntijasta, jotka edus-

Article VII

Technical Committee

1. The Technical Committee shall comprise:

(a) nine experts representing different re-

tavat sopimusalueen eri osia tasapuolisen maantieteellisen jakauman mukaisesti;

b) yhdestä Kansainvälisen luonnonsuojeluliiton (IUCN) edustajasta, yhdestä Kansainvälisen vesilintujen ja vesiperäisten maiden tutkimustoimiston (IWRB) edustajasta ja yhdestä Kansainvälisen riistan ja villieläinten suojeluneuvoston (CIC) edustajasta; ja

c) yhden kunkin seuraavan alan asiantuntijasta: maatalousekonomia, riistanhoito ja ympäristöoikeus.

Asiantuntijoiden nimittämismenettelystä, heidän toimikaudestaan ja teknisen komitean puheenjohtajan nimittämismenettelystä päättää sopimuspuolten kokous. Puheenjohtaja voi sallia enintään neljän kansainvälisten hallitustenvälisten erityisjärjestöjen ja kansalaisjärjestöjen tarkkailijan läsnäolon.

2. Ellei sopimuspuolten kokous toisin päättää, sopimuksen sihteeristö kutsuu koolle teknisen komitean kokouksen jokaisen sopimuspuolten kokouksen varsinaisen istunnon yhteydessä, sekä vähintään kerran sopimuspuolten kokouksen varsinaisten istuntojen välillä.

3. Tekninen komitea:

a) antaa tieteellisiä ja teknisiä neuvoja ja tietoa sopimuspuolten kokoukselle ja sopimuksen sihteeristön välityksellä sopimuspuolille;

b) antaa toimintasuunnitelmaa, sopimuksen soveltamista ja jatkotutkimusta koskevia suosituksia sopimuspuolten kokoukselle;

c) laatii jokaiseen sopimuspuolten kokouksen varsinaiseen istuntoon toiminnastaan raportin, joka toimitetaan sopimuksen sihteeristölle vähintään 120 päivää ennen sopimuspuolten kokouksen istuntoa, ja sopimuksen sihteeristö toimittaa siitä välittömästi jäljennökset sopimuspuolille; ja

d) hoitaa muita sopimuspuolten kokouksen sille antamia tehtäviä.

4. Jos teknisen komitean mielestä on ilmennyt hätätilanne, joka vaatii välittömien toimenpiteiden hyväksymistä yhden tai useamman muuttavan vesilintulajin suojelutason heikkenemisen välttämiseksi, tekninen komitea voi pyytää sopimuksen sihteeristöä kutsuun kiireellisesti koolle asianosaisten sopimuspuolten kokouksen. Nämä sopimuspuolet kokoontuvat sen jälkeen niin pian kuin mahdollista perustaakseen nopeasti järjestelmän

regions of the Agreement Area, in accordance with a balanced geographical distribution;

(b) one representative from the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), one from the International Waterfowl and Wetlands Research Bureau (IWRB) and one from the International Council for Game and Wildlife Conservation (CIC); and

(c) one expert from each of the following fields: rural economics, game management, and environmental law.

The procedure for the appointment of the experts, the term of their appointment and the procedure for designation of the Chairman of the Technical Committee shall be determined by the Meeting of the Parties. The Chairman may admit a maximum of four observers from specialized international inter-governmental and non-governmental organizations.

2. Unless the Meeting of the Parties decides otherwise, meetings of the Technical Committee shall be convened by the Agreement secretariat in conjunction with each ordinary session of the Meeting of the Parties and at least once between ordinary sessions of the Meeting of the Parties.

3. The Technical Committee shall:

(a) provide scientific and technical advice and information to the Meeting of the Parties and, through the Agreement secretariat, to Parties;

(b) make recommendations to the Meeting of the Parties concerning the Action Plan, implementation of the Agreement and further research to be carried out;

(c) prepare for each ordinary session of the Meeting of the Parties a report on its activities, which shall be submitted to the Agreement secretariat not less than one hundred and twenty days before the session of the Meeting of the Parties, and copies shall be circulated forthwith by the Agreement secretariat to the Parties; and

(d) carry out any other tasks referred to it by the Meeting of the Parties.

4. Where in the opinion of the Technical Committee there has arisen an emergency which requires the adoption of immediate measures to avoid deterioration of the conservation status of one or more migratory waterbird species, the Technical Committee may request the Agreement secretariat to convene urgently a meeting of the Parties concerned. These Parties shall meet as soon as possible thereafter to establish rapidly a

sellaisten lajien suojelemiseksi, jotka ovat erityisen uhanalaisia. Kun sellaisessa kokouksessa on annettu suositus, asianosaiset sopimuspuolet tiedottavat toisilleen ja sopimuksen sihteeristölle sellaisista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet suosituksen täytäntöönpanemiseksi, tai syistä, joiden vuoksi suositusta ei ole voitu panna täytäntöön.

5. Tekninen komitea voi perustaa sellaisia työryhmiä, jotka voivat olla tarpeen erityisten tehtävien hoitamiseksi.

VIII artikla

Sopimuksen sihteeristö

Sopimuksen sihteeristön tehtävät ovat:

a) järjestää ja palvella sopimuspuolten kokouksen istuntoja sekä teknisen komitean kokouksia;

b) panna toimeen päätöksiä, jotka sopimuspuolten kokous on osoittanut sille;

c) edistää ja koordinoida sopimukseen sekä toimintasuunnitelmaan perustuvia toimenpiteitä sopimuspuolten kokouksen päätösten mukaisesti;

d) järjestää yhteyksiä sopimuksen ulkopuolisiin, vesilintujen levinneisyysalueella oleviin valtioihin, sekä helpottaa yhteistyötä sopimuspuolten ja sellaisten kansainvälisten ja kansallisten järjestöjen kanssa, joiden toiminta liittyy suoraan tai välillisesti muuttavien vesilintujen suojeluun ja hoitoon;

e) kerätä ja arvioida tietoja, jotka edistävät sopimuksen tavoitteita ja täytäntöönpanoa, sekä järjestää sellaisten tietojen asianmukainen levittäminen;

f) kiinnittää sopimuspuolten kokouksen huomio sellaisiin asioihin, jotka liittyvät tämän sopimuksen tavoitteisiin;

g) välittää tämän sopimuksen V artiklan 1 kappaleen (a) kohdassa tarkoitettujen viranomaisten ja teknisen komitean raporttien jäljennöksiä sekä niiden raporttien jäljennöksiä, joita sen täytyy toimittaa tämän artiklan (h) kappaleen nojalla, jokaiselle sopimuspuolelle viimeistään 60 päivää ennen jokaisen sopimuspuolten kokouksen varsinaisen istunnon alkamista;

h) laatia vuosittain ja jokaista sopimuspuolten kokouksen varsinaista istuntoa varten raportteja sihteeristön työstä ja sopimuksen täytäntöönpanosta;

mechanism to give protection to the species identified as being subject to particularly adverse threat. Where a recommendation has been adopted at such a meeting, the Parties concerned shall inform each other and the Agreement secretariat of measures they have taken to implement it, or of the reasons why the recommendation could not be implemented.

5. The Technical Committee may establish such working groups as may be necessary to deal with specific tasks.

Article VIII

Agreement Secretariat

The functions of the Agreement secretariat shall be:

(a) to arrange and service the sessions of the Meeting of the Parties as well as the meetings of the Technical Committee;

(b) to execute the decisions addressed to it by the Meeting of the Parties;

(c) to promote and coordinate activities under the Agreement, including the Action Plan, in accordance with decisions of the Meeting of the Parties;

(d) to liaise with non-Party Range States and to facilitate coordination between the Parties and with international and national organizations, the activities of which are directly or indirectly relevant to the conservation, including protection and management, of migratory waterbirds;

(e) to gather and evaluate information which will further the objectives and implementation of the Agreement and to arrange for appropriate dissemination of such information;

(f) to invite the attention of the Meeting of the Parties to matters pertaining to the objectives of this Agreement;

(g) to circulate copies of the reports of the Authorities referred to in Article V, paragraph 1, subparagraph (a), of this Agreement and of the Technical Committee, along with copies of the reports it must provide pursuant to paragraph (h) of this Article, to each Party not less than sixty days before the commencement of each ordinary session of the Meeting of the Parties;

(h) to prepare, on an annual basis and for each ordinary session of the Meeting of the Parties, reports on the work of the secretariat and on the implementation of the Agreement;

i) hoitaa sopimuksen budjettia sekä suoje-
lurahastoa, jos sellainen perustetaan;

j) antaa yleisölle tätä sopimusta ja sen
tavoitteita koskevaa tietoa; ja

k) hoitaa muita sopimuksen nojalla tai
sopimuspuolten kokouksen toimesta sille us-
kottuja tehtäviä.

(i) to administer the budget for the Agree-
ment and, if established, its conservation fund;

(j) to provide information for the general
public concerning the Agreement and its
objectives; and

(k) to perform such other functions as may
be entrusted to it under the Agreement or by
the Meeting of the Parties.

IX artikla

*Suhteet muuttavien vesilintujen ja niiden
elinympäristöjen kanssa tekemisissä oleviin
kansainvälisiin toimielimiin*

Sopimuksen sihteeristö neuvottelee:

a) säännöllisesti yleissopimuksen sihteeris-
tön ja tarpeen vaatiessa niiden toimielimien
kanssa, jotka ovat vastuussa sihteeristön teh-
tävistä niiden sopimusten nojalla, jotka on
solmittu yleissopimuksen IV artiklan 3 ja 4
kappaleen mukaisesti ja jotka liittyvät muut-
taviin vesilintuihin, sekä vesilintujen elinym-
päristönä kansainvälisesti merkittäviä vesipe-
räisiä maita koskevan vuoden 1971 yleisso-
pimuksen, villieläimistön ja -kasviston uhan-
alaisten lajien kansainvälistä kauppaa koske-
van vuoden 1973 yleissopimuksen, luonnon ja
luonnonvarojen suojelua koskevan vuoden
1968 afrikkalaisen yleissopimuksen, Euroo-
pan luonnonvaraisen kasviston ja eläimistön
sekä niiden elinympäristön suojelusta tehdyn
vuoden 1979 yleissopimuksen sekä biologista
monimuotoisuutta koskevan vuoden 1992
yleissopimuksen nojalla, tarkoituksenaan saa-
da aikaan yhteistyötä sopimuspuolten koko-
uksen ja mainittujen yleissopimusten sopimus-
puolten välillä yhteistä etua koskevissa asi-
oissa, sekä erityisesti toimintasuunnitelman
kehittämisessä ja soveltamisessa;

b) muiden yhteistä etua koskeviin asioihin
liittyvien yleissopimusten ja kansainvälisten
asiakirjojen sihteeristöjen kanssa; ja

c) muiden sellaisten järjestöjen kanssa,
jotka ovat toimivaltaisia muuttavien vesilin-
tujen ja niiden elinympäristön suojelun alalla
sekä tutkimuksen, koulutuksen ja tietoisuuden
lisäämisen aloilla.

X artikla

Sopimuksen muuttaminen

1. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopi-

Article IX

*Relations with International Bodies dealing
with Migratory Waterbirds and their Habitats*

The Agreement secretariat shall consult:

(a) on a regular basis, the Convention
Secretariat and, where appropriate, the bodies
responsible for the secretariat functions under
Agreements concluded pursuant to Article IV,
paragraphs 3 and 4, of the Convention which
are relevant to migratory waterbirds, the
Convention on Wetlands of International
Importance, especially as Waterfowl Habitat,
1971, the Convention on International Trade
in Endangered Species of Wild Fauna and
Flora, 1973, the African Convention on the
Conservation of Nature and Natural Re-
sources, 1968, the Convention on the Con-
servation of European Wildlife and Natural
Habitats, 1979, and the Convention on Bio-
logical Diversity, 1992, with a view to the
Meeting of the Parties cooperating with the
Parties to these conventions on all matters of
common interest and, in particular, in the
development and implementation of the Ac-
tion Plan;

(b) the secretariats of other pertinent con-
ventions and international instruments in
respect of matters of common interest; and

(c) other organizations competent in the
field of conservation, including protection and
management, of migratory waterbirds and
their habitats, as well as in the fields of
research, education and awareness raising.

Article X

Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended at any

muspuolten kokouksen varsinaisessa tai ylimääräisessä istunnossa.

2. Kukin sopimuspuoli voi tehdä ehdotuksen sopimuksen muuttamisesta.

3. Esitetyn muutoksen teksti ja sen perustelut toimitetaan sopimuksen sihteeristölle viimeistään 120 päivää ennen istunnon avaamista. Sopimuksen sihteeristö toimittaa siitä välittömästi jäljennökset sopimuspuolille. Mahdolliset muutosesitystä koskevat kommentit on toimitettava sopimuksen sihteeristölle viimeistään 60 päivää ennen istunnon avaamista. Sihteeristö toimittaa kaikki viimeiseen kommenttien jättämisspäivään jätetyt kommentit sopimuspuolille niin pian kuin mahdollista kyseisen päivän jälkeen.

4. Muu sopimuksen muutos kuin sen liitteen muutos on hyväksyttävä läsnäolevien ja äänioikeuttaan käyttävien sopimuspuolten kahden kolmasosan äänten enemmistöllä, ja astuu sen hyväksyneiden sopimuspuolten osalta voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona kaksi kolmasosaa sopimuksen muutoksen hyväksymisen aikaisista sopimuspuolista on tallettanut muutoksen hyväksymiskirjan tallettajän huostaan. Jokaisen sopimuspuolen osalta, joka tallettaa hyväksymiskirjan sen jälkeen, kun kaksi kolmasosaa sopimuspuolista on tallettanut hyväksymiskirjansa, muutos tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona kyseinen sopimuspuoli tallettaa hyväksymiskirjansa.

5. Uudet liitteet ja liitteiden muutokset hyväksytään läsnäolevien ja äänioikeuttaan käyttävien sopimuspuolten kahden kolmasosan äänten enemmistöllä, ja ne tulevat voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta 90 päivän kuluttua niiden hyväksymisestä sopimuspuolten kokouksessa, ei kuitenkaan sellaisten sopimuspuolten osalta, jotka ovat tehneet varauksen tämän artiklan 6 kappaleen mukaisesti.

6. Tämän artiklan 5 kappaleessa mainittujen 90 päivän kuluessa sopimuspuoli voi tehdä varauksen uuden liitteen tai liitteen muutoksen osalta jättämällä siitä kirjallisen ilmoituksen tallettajalle. Sellainen varaus voidaan peruuttaa milloin tahansa ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle, minkä jälkeen uusi liite tai liitteen muutos tulee kyseisen sopimuspuolen osalta voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä varauksen peruuttamis päivästä.

ordinary or extraordinary session of the Meeting of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Agreement secretariat not less than one hundred and fifty days before the opening of the session. The Agreement secretariat shall transmit copies forthwith to the Parties. Any comments on the text by the Parties shall be communicated to the Agreement secretariat not less than sixty days before the opening of the session. The Secretariat shall, as soon as possible after the last day for submission of comments, communicate to the Parties all comments submitted by that day.

4. An amendment to the Agreement other than an amendment to its annexes shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted it on the thirtieth day after the date on which two thirds of the Parties to the Agreement at the date of the adoption of the amendment have deposited their instruments of acceptance of the amendment with the Depositary. For each Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance, the amendment shall enter into force on the thirtieth day after the date on which it deposits its instrument of acceptance.

5. Any additional annexes and any amendment to an annex shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for all Parties on the ninetieth day after the date of its adoption by the Meeting of the Parties, except for Parties which have entered a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

6. During the period of ninety days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may by written notification to the Depositary enter a reservation with respect to an additional annex or an amendment to an annex. Such reservation may be withdrawn at any time by written notification to the Depositary, and thereupon the additional annex or the amendment shall enter into force for that Party on the thirtieth day after the date of withdrawal of the reservation.

XI artikla

Tämän sopimuksen vaikutus kansainvälisiin yleissopimuksiin ja kansalliseen lainsäädäntöön

1. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta niihin oikeuksiin ja velvollisuuksiin, joita sopimuspuolella voi olla voimassa olevien kansainvälisten sopimusten tai yleissopimusten perusteella.

2. Tämän sopimuksen määräykset eivät millään tavalla vaikuta sopimuspuolen oikeuteen pitää yllä tai hyväksyä tiukempia muutavien vesilintujen ja niiden elinympäristön suojelua koskevia määräyksiä.

XII artikla

Riitojen ratkaiseminen

1. Mahdolliset kahden tai useamman sopimuspuolen väliset riidat tämän sopimuksen määräysten tulkinnasta tai soveltamisesta ratkaistaan näiden sopimuspuolten välisin neuvotteluihin.

2. Jos riitaa ei pystytä ratkaisemaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti, sopimuspuolet voivat yhteisestä suostumuksesta antaa sen ratkaistavaksi välimiesmenettelyssä, erityisesti Haagin pysyvässä välitystuomioistuimessa, jolloin välitystuomio sitoo erimielisyyden välimiesmenettelyyn saattaneita sopimuspuolia.

XIII artikla

Allekirjoittaminen, ratifioiminen, hyväksyminen ja liittyminen

1. Tämä sopimus on avoinna jokaisen levinneisyysalueella olevan valtion allekirjoittamista varten, riippumatta siitä, onko sen lainkäyttövaltaan kuuluvia alueita sopimusalueella, tai sellaisen alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön allekirjoittamista varten, jonka jäsenistä vähintään yksi on levinneisyysalueella oleva valtio, ja se voidaan joko:

a) allekirjoittaa ilman ratifioimista tai hyväksymistä koskevaa varaumaa; tai

b) ratifioimista tai hyväksymistä koskevin varaumin, mitä seuraa ratifioiminen tai hyväksyminen.

2. Tämä sopimus on avoinna allekirjoitta-

Article XI

Effect of this Agreement on International Conventions and Legislation

1. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of any Party deriving from existing international treaties, conventions or agreements.

2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of any Party to maintain or adopt stricter measures for the conservation of migratory waterbirds and their habitats.

Article XII

Settlement of Disputes

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.

2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may, by mutual consent, submit the dispute to arbitration, in particular that of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral decision.

Article XIII

Signature, Ratification, Acceptance, Approval, Accession

1. This Agreement shall be open for signature by any Range State, whether or not areas under its jurisdiction lie within the Agreement Area, or regional economic integration organization, at least one member of which is a Range State, either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or

(b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. This Agreement shall remain open for

mista varten Haagissa sen voimaantulopäivään saakka.

3. Tämä sopimus on avoinna 1 kappaleessa tarkoitetun levinneisyysalueella olevan valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön liittymistä varten sopimuksen voimaantulopäivästä lähtien.

4. Ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

XIV artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä, kun vähintään neljätoista muuttavien vesilintujen levinneisyysalueella olevaa valtiota tai alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä, joista vähintään seitsemän on Afrikasta ja seitsemän Euraasiasta, on allekirjoittanut sen ilman ratifioimista tai hyväksymistä koskevaa varautumaa tai on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa tämän sopimuksen XIII artiklan mukaisesti.

2. Sellaisen levinneisyysalueella olevan valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön osalta, joka on:

a) allekirjoittanut tämän sopimuksen ilman ratifioimista tai hyväksymistä koskevaa varautumaa;

b) ratifioinut tai hyväksynyt tämän sopimuksen; tai

c) liittynyt tähän sopimukseen sen päivän jälkeen, jona sopimuksen voimaantulolle tarpeellinen määrä levinneisyysalueella olevia valtioita tai alueellisia taloudellisen yhdentymisen järjestöjä on allekirjoittanut sen ilman varautumaa tai on ratifioinut tai hyväksynyt sen, tämä sopimus tulee voimaan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä, kun kyseinen valtio tai järjestö on allekirjoittanut sopimuksen ilman varautumaa tai tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

XV artikla

Varaumat

Tämän sopimuksen määräyksiin ei voi tehdä yleisvaraumia. Valtio tai alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö voi kuitenkin, allekirjoittaessaan sopimuksen ilman ratifioimista tai hyväksymistä koskevaa varautumaa tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväk-

signature at The Hague until the date of its entry into force.

3. This Agreement shall be open for accession by any Range State or regional economic integration organization mentioned in paragraph 1 above on and after the date of entry into force of the Agreement.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article XIV

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after at least fourteen Range States or regional economic integration organizations, comprising at least seven from Africa and seven from Eurasia, have signed without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval in accordance with Article XIII of this Agreement.

2. For any Range State or regional economic integration organization which has:

(a) signed without reservation in respect of ratification, acceptance, or approval;

(b) ratified, accepted, or approved; or

(c) acceded to this Agreement after the date on which the number of Range States and regional economic integration organizations necessary to enable entry into force have signed it without reservation or have ratified, accepted or approved it, this Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the signature without reservation, or deposit, by that State or organization, of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article XV

Reservations

The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations. However, a specific reservation may be entered by any State or regional economic integration organization on signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval

symis- tai liittymiskirjansa, tehdä mitä tahansa sopimuksen alaan kuuluvia lajeja tai toimintasuunnitelman erityistä määräystä koskevan erityisvarauman. Varauman tehnyt valtio tai alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö voi milloin tahansa peruuttaa varauman ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Varauman kohteena olleet määräykset eivät sido sellaista valtiota tai järjestöä ennen kuin kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona varauma on peruutettu.

XVI artikla

Irtisanominen

Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Irtisanominen tulee voimaan kahdenkymmenen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen.

XVII artikla

Tallettaja

1. Tämän sopimuksen alkuperäiskappale, jonka arabian-, englannin-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, talletetaan Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen huostaan, joka toimii tallettajana. Tallettaja toimittaa kunkin tekstin oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille tämän sopimuksen XIII artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille sekä sopimuksen sihteeristölle sen jälkeen, kun se on perustettu.

2. Heti kun tämä sopimus tulee voimaan, tallettaja toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristölle kirjaamista ja julkaisemista varten Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

3. Tallettaja ilmoittaa kaikille sopimuksen allekirjoittaneille tai siihen liittyneille valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille sekä sopimuksen sihteeristölle:

- a) allekirjoittamisista;
- b) ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamisista;
- c) tämän sopimuksen voimaantulopäivästä

or, as the case may be, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of any species covered by the Agreement or any specific provision of the Action Plan. Such a reservation may be withdrawn at any time by the State or regional economic integration organization which had entered it, by notification in writing to the Depositary; such a State or organization shall not be bound by the provisions which are the object of the reservation until thirty days after the date on which the reservation has been withdrawn.

Article XVI

Denunciation

Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Depositary has received the notification.

Article XVII

Depositary

1. The original of this Agreement, in the Arabic, English, French and Russian languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall be the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of these versions to all States and regional economic integration organizations referred to in Article XIII, paragraph 1, of this Agreement, and to the Agreement secretariat after it has been established.

2. As soon as this Agreement enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The Depositary shall inform all States and regional economic integration organizations that have signed or acceded to the Agreement, and the Agreement secretariat, of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the date of entry into force of this

sekä uusista liitteistä ja sopimuksen tai sen liitteiden muutoksista;

d) uutta liitettä tai liitteen muutosta koskevista varaumista;

e) varaumia koskevista ilmoituksista tai varaumien peruuttamisista; ja

f) sopimuksen irtisanomista koskevista ilmoituksista.

Tallettaja toimittaa kaikille tämän sopimuksen allekirjoittaneille tai siihen liittyneille valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdenytymisen järjestöille sekä sopimuksen sihteeristölle varaumien, uusien liitteiden ja sopimuksen tai sen liitteiden muutosten tekstit.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Haagissa 16 päivänä kesäkuuta 1995.

Agreement and of any additional annex as well as of any amendment to the Agreement or to its annexes;

(d) any reservation with respect to an additional annex or to an amendment to an annex;

(e) any notification of withdrawal of a reservation; and

(f) any notification of denunciation of the Agreement.

The Depositary shall transmit to all States and regional economic integration organizations that have signed or acceded to this Agreement, and to the Agreement secretariat, the text of any reservation, of any additional annex and of any amendment to the Agreement or to its annexes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at the Hague this sixteenth day of June 1995.

1 Liite

Sopimusalueen määritelmä

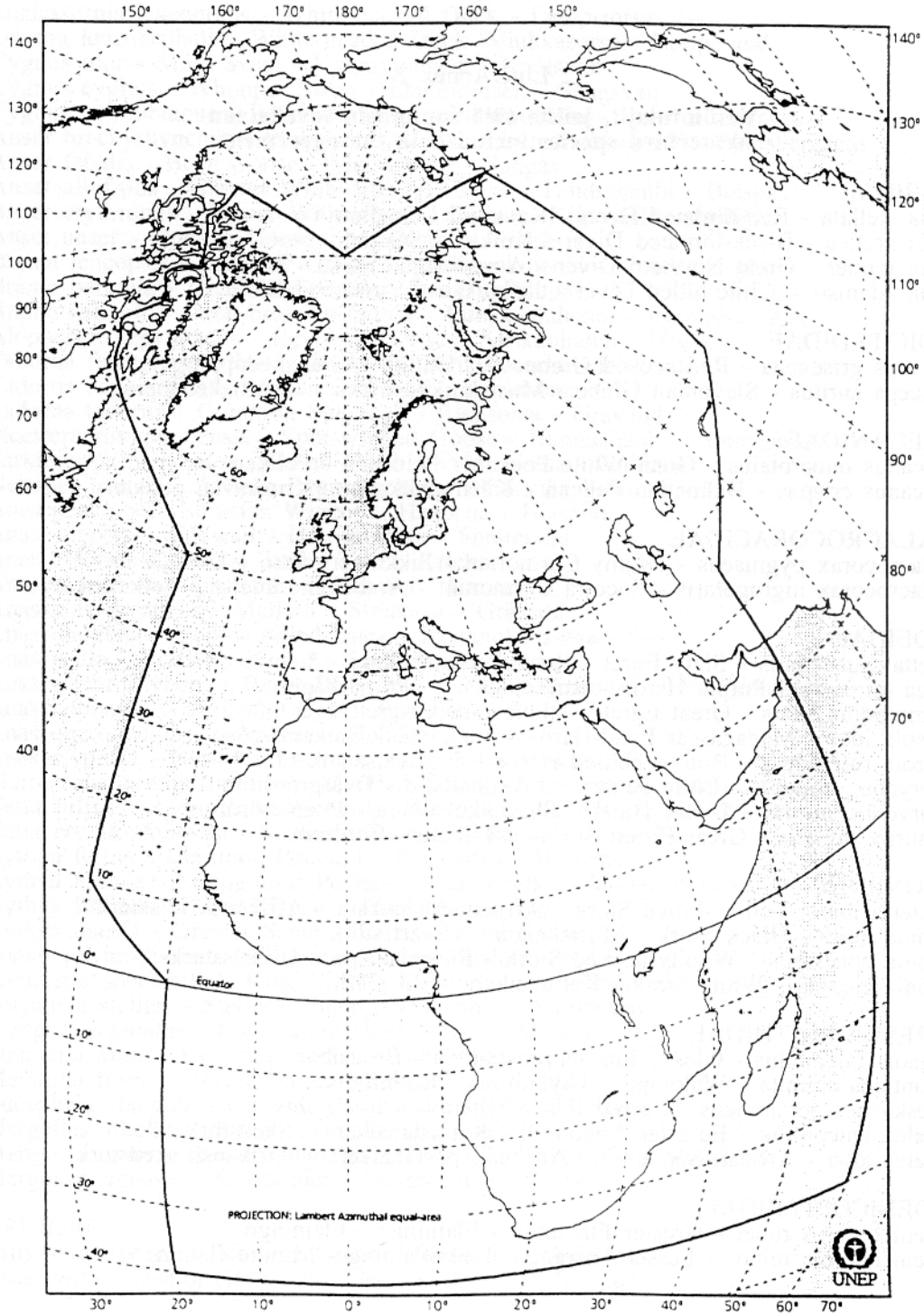
Sopimusalueen raja määritellään seuraavasti: Pohjoisnavalta etelään pitkin 130° :a läntistä pituutta 75° :een pohjoista leveyttä, siitä itään ja kaakkoon Melvillensalmen, Prince Regentin lahdelman, Boothianlahden, Foxen altaan, Foxen kanavan ja Hudsoninsalmen kautta luoteis-Atlantille kohtaan, jossa 60° pohjoista leveyttä ja 60° läntistä pituutta kohtaavat; siitä kaakkoon luoteis-Atlantin halki kohtaan 50° pohjoista leveyttä ja 30° läntistä pituutta; siitä etelään pitkin 30° läntistä pituutta 10° :seen pohjoista leveyttä; siitä kaakkoon päiväntasaajalle 20° :een läntistä pituutta; siitä etelään pitkin 20° :a läntistä pituutta 40° :een eteläistä leveyttä; siitä itään pitkin 40° eteläistä leveyttä 60° :een itäistä leveyttä; siitä pohjoiseen pitkin 60° itäistä pituutta 35° :een pohjoista leveyttä; siitä itä-koilliseen laajassa kehässä Altai-vuorten länsiosaan kohtaan 49° pohjoista leveyttä ja $87^{\circ}27'$ itäistä pituutta; siitä koilliseen laajassa kehässä Jäämeren rannikolle kohtaan 130° itäistä pituutta; siitä pohjoiseen pitkin 130° itäistä pituutta Pohjoisnavalle. Sopimusalueen rajat esitetään seuraavassa kartassa.

Annex 1

Definition of the Agreement Area

The boundary of the Agreement area is defined as follows: from the North Pole south along the 130° W line of longitude to 75° N; thence east and southeast through Viscount Melville Sound, Prince Regent Inlet, the Gulf of Boothia, Foxe Basin, Foxe Channel and Hudson Strait to a point in the northwest Atlantic at 60° N, 60° W; thence southeast through the northwest Atlantic to a point at 50° N, 30° W; thence south along the 30° W line of longitude to 10° N; thence southeast to the Equator at 20° W; thence south along the 20° W line of longitude to 40° S; thence east along the 40° S line of latitude to 60° E; thence north along the 60° E line of longitude to 35° N; thence east-northeast on a great circle to a point in the western Altai at 49° N, $87^{\circ}27'$ E; thence northeast on a great circle to the coast of the Arctic Ocean at 130° E; thence north along the 130° E line of longitude to the North Pole. The outline of the Agreement Area is illustrated on the following map.

Annex 1 a Map of the Agreement Area
1 a Liite Sopimusalueen kartta
Bilaga 1 a Karta över avtalsområdet



2 Liite/Annex 2

Vesilintulajit, joihin tätä sopimusta sovelletaan
Waterbird species included in the agreement

GAVIIDAE

Gavia stellata - Red-throated Diver - Kaakkuri - Smålom
Gavia arctica - Black-throated Diver - Kuikka - Storlom
Gavia immer - Great Northern Diver - Amerikanjääkuikka - Islom
Gavia adamsii - White-billed Diver - Jääkuikka - Vitnäbbad islom

PODICIPEDIDAE

Podiceps grisegena - Red-necked Grebe - Härkälintu - Gråhakedopping
Podiceps auritus - Slavonian Grebe - Mustakurkku-uikku - Svarthakedopping

PELECANIDAE

Pelecanus onocrotalus - Great White Pelican - Pelikaani - Pelikan
Pelecanus crispus - Dalmatian Pelican - Kiharapelikaani - Krushuvad pelikan

PHALACROCORACIDAE

Phalacrocorax pygmaeus - Pygmy Cormorant - Pikkumerimetso - Dvärgskarv
Phalacrocorax nigrogularis - Socotra Cormorant - Arabianmerimetso - Socotraskarv

ARDEIDAE

Egretta vinaceigula - Slaty Egret - Ruskokurkkuhaikara - *---
Ardea purpurea - Purple Heron - Ruskohaikara - Purpurhäger
Casmerodius albus - Great Egret - Jalohaikara - Ägretthäger
Ardeola idae - Madagascar Pond-Heron - Valkorääkkähaikara - *---
Ardeola rufiventris - Rufous-bellied Heron - Punavatsahaikara - *---
Ixobrychus minutus - Little Bittern - Pikkuhaikara - Dvärgördröm
Ixobrychus sturmii - Dwarf Bittern - Sinipikkuhaikara - Pygmörördröm
Botaurus stellaris - Great Bittern - Kaulushaikara - Rördröm

CICONIIDAE

Mycteria ibis - Yellow-billed Stork - Afrianiibishaikara - Afrikansk ibisstork
Ciconia nigra - Black Stork - Mustahaikara - Svart stork
Ciconia episcopus - Woolly-necked Stork - Piispahaikara - Ullhalsstork
Ciconia ciconia - White Stork - Kattohaikara - Vit stork

THRESKIORNITHIDAE

Plegadis falcinellus - Glossy Ibis - Pronssi-iibis - Bronsibis
Geronticus eremita - Waldrapp - Töyhtöiibis - Eremitibis
Threskiornis aethiopicus - Sacred Ibis - Pyhäiibis - Helig ibis
Platalea leucorodia - Eurasian Spoonbill - Kapustahaikara - Skedstork
Platalea alba - African Spoonbill - Afrikanapustahaikara - Afrikansk skedstork

PHOENICOPTERIDAE

Phoenicopterus ruber - Greater Flamingo - Flamingo - Flamingo
Phoenicopterus minor - Lesser Flamingo - Pikkuflamingo - Mindre flamingo

ANATIDAE

- Dendrocygna bicolor - Fulvous Whistling-Duck - Ruskoviheltäjäsorsa - Brun visseland
 Dendrocygna viduata - White-faced Whistling-Duck - Huppuviheltäjäsorsa - Vithuvad
 visseland
 Thalassornis leuconotus - White-backed Duck - Lampisorsa- *---
 Oxyura leucocephala - White-headed Duck- Viuhkasorsa - Kopparand
 Cygnus olor - Mute Swan - Kyhmyjoutsen - Knölsvan
 Cygnus cygnus - Whooper Swan - Laulujoutsen - Sångsvan
 Cygnus columbianus - Bewick's Swan - Pikkujoutsen - Mindre sångsvan
 Anser brachyrhynchus - Pink-footed Goose - Lyhytnokkahanhi - Spetsbergsgås
 Anser fabalis - Bean Goose - Metsähanhi - Sädgås
 Anser albifrons - Greater White-fronted Goose - Tundrahanhi - Bläsgås
 Anser erythropus - Lesser White-fronted Goose - Kiljuhanhi - Fjällgås
 Anser anser - Greylag Goose - Merihanhi - Grågås
 Branta leucopsis - Barnacle Goose - Valkoposkihanhi - Vitkindad gås
 Branta bernicla - Brent Goose - Sepelhanhi - Prutgås
 Branta ruficollis - Red-breasted Goose - Punakaulahanhi - Rödhalsad gås
 Alopochen aegyptiacus - Egyptian Goose - Afrikanhanhi - Nilgås
 Tadorna ferruginea - Ruddy Shelduck - Ruostesorsa - Rostand
 Tadorna cana - South African Shelduck - Kapinsorsa - *---
 Tadorna tadorna - Common Shelduck - Ristisorsa - Gravand
 Plectropterus gambensis - Spur-winged Goose - Kannushanhi - Sporrås
 Sarkidiornis melanotos - Comb Duck - Kyhmysorsa - Knöland
 Nettapus auritus - African Pygmy-goose - Afrikankääpiösorsa - *---
 Anas penelope - Eurasian Wigeon - Haapana - Bläsand
 Anas strepera - Gadwall - Harmaasorsa - Snatterand
 Anas crecca - Common Teal - Tavi - Kricka
 Anas capensis - Cape Teal - Täplätavi - Kapand
 Anas platyrhynchos - Mallard - Sinisorsa - Gräsand
 Anas undulata - Yellow-billed Duck - Keltanokkasorsa - *---
 Anas acuta - Northern Pintail - Jouhisorsa - Stjärtand
 Anas erythrorhyncha - Red-billed Duck - Punanokkasorsa - Rödnäbbad and
 Anas hottentota - Hottentot Teal - Pikkutavi - *---
 Anas querquedula - Garganey - Heinätavi - Årta
 Anas clypeata - Northern Shoveler - Lapasorsa - Skedand
 Marmaronetta angustirostris - Marbled Teal - Marmorisorsa - Marmorand
 Netta rufina - Red-crested Pochard - Punapäänarsku - Rödhuvad dykand
 Netta erythrophthalma - Southern Pochard - Ruskonarsku - *---
 Aythya ferina - Common Pochard - Punasotka - Brunand
 Aythya nyroca - Ferruginous Pochard - Ruskosotka - Vitögd dykand
 Aythya fuligula - Tufted Duck - Tukkasotka - Vigg
 Aythya marila - Greater Scaup - Lapasotka - Bergand
 Somateria mollissima - Common Eider - Haahka - Ejder
 Somateria spectabilis - King Eider - Kyhmyhaahka - Praktejder
 Polysticta stelleri - Steller's Eider - Allihaahka- Alförrädare
 Clangula hyemalis - Long-tailed Duck - Alli - Alfägel
 Melanitta nigra - Common Scoter - Mustalintu - Sjöorre
 Melanitta fusca - Velvet Scoter - Pilkkasiipi - Svärta
 Bucephala clangula - Common Goldeneye - Telkkä - Knipa
 Mergellus albellus - Smew - Uivelo - Salskrake
 Mergus serrator - Red-breasted Merganser - Tukkakoskelo - Storskrake
 Mergus merganser - Goosander - Isokoskelo - Storskrake

GRUIDAE

- Grus leucogeranus - Siberian Crane- Lumikurki - Snötrana
 Grus virgo - Demoiselle Crane - Neitokurki - Jungfrutrana

Grus paradisea - Blue Crane - Hopeakurki - *---
 Grus carunculatus - Wattled Crane - Helttakurki - *---
 Grus grus - Common Crane - Kurki - Trana

RALLIDAE

Sarothrura boehmi - Streaky-breasted Flufftail - Luhtarääkkiäinen - *---
 Porzana parva - Little Crake - Pikkuhuitti - Mindre sumphöna
 Porzana pusilla - Baillon's Crake - Kääpiöhuitti - Dvärgsumphöna
 Porzana porzana - Spotted Crake - Luhtahuitti - Småfläckig sumphöna
 Aenigmatolimnas marginalis - Striped Crake - Pitkävarvashuitti - Rostgumpad sumphöna
 Fulica atra - (Black Sea/Mediterranean) Common Coot - Nokikana - Sothöna

DROMADIDAE

Dromas ardeola - Crab Plover - Luolakahlaaja - Hägerpipare

RECURVIROSTRIDAE

Himantopus himantopus - Black-winged Stilt - Pitkäjalka - Stytlöpare
 Recurvirostra avosetta - Pied Avocet - Avosetti - Skärfläcka

GLAREOLIDAE

Glareola pratincola - Collared Pratincole - Pääskykahlaaja - Rödvingad vadarsvala
 Glareola nordmanni - Black-winged Pratincole - Aropääskykahlaaja - Svartvingad vadarsvala

CHARADRIIDAE

Pluvialis apricaria - Eurasian Golden Plover - Kapustarinta - Ljungpipare
 Pluvialis squatarola - Grey Plover - Tundrakurmitsa - Kustpipare
 Charadrius hiaticula - Common Ringed Plover - Tylli - Större strandpipare
 Charadrius dubius - Little Ringed Plover - Pikkutylli - Mindre strandpipare
 Charadrius pecuarius - Kittlitz's Plover - Afrikantylli - Kittlitzstrandpipare
 Charadrius tricollaris - Three-banded Plover - Kolmivyötylli - Trebandad pipare
 Charadrius forbesi - Forbes' Plover - *--- *---
 Charadrius pallidus - Chestnut-banded Plover - Ruskovyötylli - Sodasjöpipare
 Charadrius alexandrinus - Kentish Plover - Mustajalkatylli - Svartbent strandpipare
 Charadrius marginatus - White-fronted Plover - Hietatylli - *---
 Charadrius mongolus - Mongolian Plover - Ylänkötylli - Molgolpipare
 Charadrius leschenaultii - Greater Sandplover - Aavikkotylli - Ökenpipare
 Charadrius asiaticus - Caspian Plover - Kaspiantylli - Kaspisk pipare
 Eudromias morinellus - Eurasian Dotterel - Keräkurmitsa - Fjällpipare
 Vanellus vanellus - Northern Lapwing - Töyhtöhyppä - Tofsvipa
 Vanellus spinosus - Spur-winged Plover - Kynsihyppä - Sporrvipa
 Vanellus albiceps - White-headed Lapwing - Viiksihyppä - *---
 Vanellus senegallus - Senegal Lapwing - Tuhkahyppä - *---
 Vanellus lugubris - Wattled Lapwing - Kulohyppä - *---
 Vanellus melanopterus - Black-winged Lapwing - Laidunhyppä - *---
 Vanellus coronatus - Crowned Lapwing - Kruunuhyppä - *---
 Vanellus superciliosus - Brown-chested Lapwing - Ruskorintahyppä - *---
 Vanellus gregarius - Sociable Plover - Arohyppä - Stäppvipa
 Vanellus leucurus - White-tailed Plover - Suohyppä - Sumpvipa

SCOLOPACIDAE

Gallinago media - Great Snipe - Heinäkurppa - Dubbelbeckasin
 Gallinago gallinago - Common Snipe - Taivaanvuohi - Enkelbeckasin
 Lymnocyptes minimus - Jack Snipe - Jänkäkurppa - Dvärgbeckasin
 Limosa limosa - Black-tailed Godwit - Mustapyrstökuiiri - Rödspov
 Limosa lapponica - Bar-tailed Godwit - Punakuiiri - Myrspov
 Numenius phaeopus - Whimbrel - Pikkukuovi - Småspov

Numenius tenuirostris - Slender-billed Curlew - Siperiankuovi - Smalnäbbad spov
 Numenius arquata - Eurasian Curlew - Kuovi - Storspov
 Tringa erythropus - Spotted Redshank - Mustaviklo - Svartsnäppa
 Tringa totanus - Common Redshank - Punajalkaviklo - Rödbena
 Tringa stagnatilis - Marsh Sandpiper - Lampiviklo - Dammsnäppa
 Tringa nebularia - Common Greenshank - Valkoviklo - Gluttsnäppa
 Tringa ochropus - Green Sandpiper - Metsäviklo - Skogssnäppa
 Tringa glareola - Wood Sandpiper - Liro - Grönbena
 Tringa cinerea - Terek Sandpiper - Rantakurvi - Tereksnäppa
 Tringa hypoleucos - Common Sandpiper - Rantasipi - Drillsnäppa
 Arenaria interpres - Ruddy Turnstone - Karikukko - Roskarl
 Calidris tenuirostris - Great Knot - Vuorisirri- Kolymasnäppa
 Calidris canutus - Red Knot - Isosirri - Kustsnäppa
 Calidris alba - Sanderling - Pulmussirri - Sandlöpare
 Calidris minuta - Little Stint - Pikkusirri - Småsnäppa
 Calidris temminckii - Temminck's Stint - Lapinsirri - Mosnäppa
 Calidris maritima - Purple Sandpiper - Merisirri - Skärnsnäppa
 Calidris alpina - Dunlin - Suosirri - Kärrsnäppa
 Calidris ferruginea - Curlew Sandpiper - Kuovisirri - Spovsnäppa
 Limicola falcinellus - Broad-billed Sandpiper - Jänkäsirriäinen - Myrsnäppa
 Philomachus pugnax - Ruff - Suokukko - Brushane
 Phalaropus lobatus - Red-necked Phalarope - Vesipääsky - Smalnäbbad simsnäppa
 Phalaropus fulicaria - Grey Phalarope - Isovesipääsky - Brednäbbad simsnäppa

LARIDAE

Larus leucophthalmus - White-eyed Gull - Valkosilmälökki - Vitögd mäs
 Larus hemprichii - Sooty Gull - Nokilökki - Sotmäs
 Larus audouinii - Audouin's Gull - Välimerenlökki - Rödnäbbad trut
 Larus armenicus - Armenian Gull - Armenianlökki - Armenisk trut
 Larus ichthyaetus - Great Black-headed Gull - Mustapäälökki - Svarthuvad trut
 Larus genei - Slender-billed Gull - Kaitanokkalökki - Långnäbbad mäs
 Larus melanocephalus - Mediterranean Gull - Mustanmerenlökki - Svarthuvad mäs
 Sterna nilotica - Gull-billed Tern - Hietatiira - Sandtärna
 Sterna caspia - Caspian Tern - Räyskä - Skräntärna
 Sterna maxima - Royal Tern - Kuningastiira - Kungstärna
 Sterna bengalensis - Lesser Crested Tern - Pikkutöyhtötiira - Iltärna
 Sterna bergii - Great Crested Tern - Töyhtötiira - Tofstärna
 Sterna sandvicensis - Sandwich Tern - Riuttatiira - Kentsk tärna
 Sterna dougallii - Roseate Tern - Ruusutiira - Rosentärna
 Sterna hirundo - Common Tern - Kalatiira - Fisktärna
 Sterna paradisaea - Arctic Tern - Lapintiira - Silvertärna
 Sterna albifrons - Little Tern - Pikkutiira - Smätärna
 Sterna saundersi - Saunders' Tern - Arabianmerentiira - *---
 Sterna balaenarum - Damara Tern - Afrikanpikkutiira - *---
 Sterna repressa - White-cheeked Tern - Arabiantiira - Vitkindad tärna
 Chlidonias leucopterus - White-winged Tern - Valkosiipitiira - Vitvingad tärna
 Chlidonias niger - Black Tern - Mustatiira - Svarttärna

*--- tarkoittaa, ettei lajilla ole suomen tai ruotsinkielistä nimeä

*--- betyder, att arten har inget finskt eller svensk namn

3 liite

TOIMINTASUUNNITELMA

1. Soveltamisala

1.1 Toimintasuunnitelmaa sovelletaan tämän liitteen 1 taulukossa lueteltujen muuttavien vesilintujen populaatioihin (jäljempänä 1 taulukko).

1.2 Tämän liitteen 1 taulukko on sen erottamaton osa. Viittaukset tähän toimintasuunnitelmaan ovat samalla viittauksia 1 taulukkoon.

2. Lajien suojeleminen

2.1 Oikeustoimenpiteet

2.1.1 Sopimuspuolet, joiden alueella on 1 taulukon A sarakkeessa lueteltuja populaatioita, suojelevat näitä populaatioita tämän sopimuksen III artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti. Tällaiset sopimuspuolet erityisesti ja ottaen huomioon alla olevan 2.1.3 kappaleen määräykset:

a) kieltävät kyseisten, niiden alueilla oleviin populaatioihin kuuluvien lintujen pyynnin ja niiden munien ottamisen;

b) kieltävät tahallisen häirinnän siinä määrin kuin häirinnällä olisi merkitystä kyseisen populaation suojelulle; ja

c) kieltävät yllä olevan a kohdan mukaisesti asetettujen kieltojen vastaisesti pyydettyjen kyseisiin populaatioihin kuuluvien lintujen tai niiden munien hallussapidon tai käytön ja kaupan, sekä sellaisten lintujen ja niiden munien tunnistettavissa olevien osien tai johdannaisten hallussapidon tai käytön ja kaupan.

Poikkeuksena ainoastaan A sarakkeen 2 ja 3 luokassa lueteltujen ja tähdellä merkittyjen populaatioiden osalta metsästys voi jatkua lajien kestävän käytön periaatteen mukaisesti, kun sellaisten populaatioiden metsästys on pitkäaikainen kulttuuriperinne. Tällainen lajien kestävä käyttö tapahtuu lajikohtaisen toimintasuunnitelman erityismääräysten puitteis-
sa asianmukaisella kansainvälisellä tasolla.

Annex 3

Action Plan

1. Field of Application

1.1 The Action Plan is applicable to the populations of migratory waterbirds listed in Table 1 to this Annex (hereafter referred to as "Table 1").

1.2 Table 1 forms an integral part of this Annex. Any reference to this Action Plan includes a reference to Table 1.

2. Species Conservation

2.1 Legal measures

2.1.1 Parties with populations listed in column A of Table 1 shall provide protection to those populations listed in accordance with Article III, paragraph 2(a), of this Agreement. Such Parties shall in particular and subject to paragraph 2.1.3 below:

(a) prohibit the taking of birds and eggs of those populations occurring in their territory;

(b) prohibit deliberate disturbance in so far as such disturbance would be significant for the conservation of the population concerned; and

(c) prohibit the possession or utilization of, and trade in, birds or eggs of those populations which have been taken in contravention of the prohibitions laid down pursuant to subparagraph (a) above, as well as the possession or utilization of, and trade in, any readily recognizable parts or derivatives of such birds and their eggs.

By way of exception for those populations listed in Categories 2 and 3 in Column A only and which are marked by an asterisk, hunting may continue on a sustainable use basis where hunting of such populations is a long-established cultural practice. This sustainable use shall be conducted within the framework of special provisions of a species action plan at the appropriate international level.

2.1.2 Sopimuspuolet, joiden alueella on 1 taulukossa lueteltuja populaatioita, sääntelevät kaikkien 1 taulukon B sarakkeessa lueteltuihin populaatioihin kuuluvien lintujen pyyntiä ja niiden munien ottamista. Sellaisten oikeustoimenpiteiden tarkoituksena on ylläpitää kyseisiä populaatioita tai vaikuttaa niiden suotuisan suojelutason palauttamiseen sekä varmistaa parhaiden saatavilla olevien populaatioiden muutoksia koskevien tietojen perusteella, että pyytäminen tai muu käyttö on kestävä. Ottaen huomioon alla olevan 2.1.3 kappaleen määräykset, tällaisilla oikeustoimenpiteillä erityisesti:

a) kielletään kyseisiin populaatioihin kuuluvien lintujen pyytäminen niiden lisääntymisen eri vaiheiden aikana ja kun niillä on poikasia, sekä kun ne ovat palaamassa lisääntymisalueelleen, jos pyytämällä on epäsuotuisa vaikutus kyseisen populaation suojelutason;

b) säännellään pyyntitapoja;

c) määrätään tarvittaessa pyyntiä koskevista rajoituksista, ja järjestetään riittävä valvonta sen varmistamiseksi, että näitä rajoituksia noudatetaan; ja

d) kielletään tämän kappaleen määräysten mukaisesti asetettujen kieltojen vastaisesti pyydettyjen kyseisiin populaatioihin kuuluvien lintujen ja munien hallussapito tai käyttö ja kauppa, sekä sellaisten lintujen ja niiden munien osien hallussapito tai käyttö ja kauppa.

2.1.3 Sopimuspuolet voivat myöntää poikkeuksia 2.1.1 ja 2.1.2 kappaleessa määräytyistä kielloista, yleissopimuksen III artiklan 5 kappaleen määräyksistä riippumatta, kun asiaan ei ole muuta tyydyttävää ratkaisua, seuraavia tarkoituksia varten:

a) vakavien vahinkojen estämiseksi sadolle, vedelle ja kalataloudelle;

b) ilmailun turvallisuuden tai muiden ensisijaisen tärkeiden yleisten etujen vuoksi;

c) tutkimusta ja koulutusta varten, sekä tähän tarkoitukseen tarvittavaa populaatioiden palauttamista ja lisäämistä varten;

d) tiettyjen lintujen pienen määrän pyytämisen tai vangitsemisen tai muun asiallisen käytön sallimiseksi tarkkaan valvotuissa oloissa, valikoiden ja rajoitetussa määrin; ja

e) kyseisten populaatioiden lisääntymisen tai säilymisen edistämiseksi.

Tällaiset poikkeukset ovat sisällöltään tarkkoja ja alueellisesti ja ajallisesti rajoitettuja,

2.1.2 Parties with populations listed in Table 1 shall regulate the taking of birds and eggs of all populations listed in column B of Table 1. The object of such legal measures shall be to maintain or contribute to the restoration of those populations to a favourable conservation status and to ensure, on the basis of the best available knowledge of population dynamics, that any taking or other use is sustainable. Such legal measures, subject to paragraph 2.1.3 below, shall in particular:

(a) prohibit the taking of birds belonging to the populations concerned during their various stages of reproduction and rearing and during their return to their breeding grounds if the taking has an unfavourable impact on the conservation status of the population concerned;

(b) regulate the modes of taking;

(c) establish limits on taking, where appropriate, and provide adequate controls to ensure that these limits are observed; and

(d) prohibit the possession or utilization of, and trade in, birds and eggs of the populations which have been taken in contravention of any prohibition laid down pursuant to the provisions of this paragraph, as well as the possession or utilization of, and trade in, any parts of such birds and their eggs.

2.1.3 Parties may grant exemptions to the prohibitions laid down in paragraphs 2.1.1 and 2.1.2, irrespective of the provisions of Article III, paragraph 5, of the Convention, where there is no other satisfactory solution, for the following purposes:

(a) to prevent serious damage to crops, water and fisheries;

(b) in the interests of air safety or other overriding public interests;

(c) for the purpose of research and education, of re-establishment and for the breeding necessary for these purposes;

(d) to permit under strictly supervised conditions, on a selective basis and to a limited extent, the taking and keeping or other judicious use of certain birds in small numbers; and

(e) for the purpose of enhancing the propagation or survival of the populations concerned.

Such exemptions shall be precise as to content and limited in space and time and shall

eikä niitä käytetä 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden vahingoksi. Sopimuspuolet ilmoittavat mahdollisimman pian sopimuksen sihteeristölle tämän määräyksen mukaisesti myönnettyistä poikkeuksista.

2.2 Lajikohtaiset toimintasuunnitelmat

2.2.1 Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä tarkoituksenaan kehittää ja panna täytäntöön ensisijaisesti sellaisia kansainvälisiä lajikohtaisia toimintasuunnitelmia, jotka koskevat 1 taulukon A sarakkeen 1 luokassa lueteltuja populaatioita, ja lisäksi sellaisia toimintasuunnitelmia, jotka koskevat 1 taulukon A sarakkeessa lueteltuja tähdellä merkittyjä populaatioita. Sopimuksen sihteeristö koordinoi tällaisten suunnitelmien yhtenäistämistä ja täytäntöönpanoa.

2.2.2 Sopimuspuolet valmistelevat ja panevat täytäntöön kansallisia lajikohtaisia toimintasuunnitelmia, jotka koskevat 1 taulukon A sarakkeessa lueteltuja populaatioita, tarkoituksenaan parantaa niiden suojelutasoa kokonaisuudessaan. Toimintasuunnitelmaan sisältyy erityiset määräykset tähdellä merkittyjen populaatioiden osalta. Tarvittaessa tulisi tarkastella ongelmaa, joka koskee metsästäjien vahingossa tappamia lintuja lajien virheellisen tunnistamisen seurauksena.

2.3 Hätätoimenpiteet

Sopimuspuolet kehittävät ja panevat täytäntöön mahdollisuuksien mukaan ja tarvittaessa yhteistyössä toistensa kanssa hätätoimenpiteitä 1 taulukossa lueteltuja populaatioita varten, kun missä tahansa sopimusalueella ilmenee poikkeuksellisen epäsuotuisia tai uhanalaistavia olosuhteita.

2.4 Palauttaminen

Sopimuspuolet toimivat erityisen huolellisesti palauttaessaan 1 taulukossa lueteltuja populaatioita sellaisiin niiden perinteisen levinneisyysalueen osiin, joissa niitä ei enää ole. Sopimuspuolet pyrkivät kehittämään asianmukaisiin tieteellisiin tutkimuksiin perustuvan yksityiskohtaisen palauttamissuunnitelman ja noudattamaan sitä. Palauttamissuunnitelmien tulisi olla kansallisten ja tarvittaessa kansainvälisten lajikohtaisten toimintasuunnitelmien erottamaton osa. Palauttamissuunnitelmaan tulisi sisältyä arvio ympäristövaikutuksista ja se tulisi olla laajalti saatavilla. Sopimuspuolet

not operate to the detriment of the populations listed in Table 1. Parties shall as soon as possible inform the Agreement secretariat of any exemptions granted pursuant to this provision.

2.2 Single Species Action Plans

2.2.1 Parties shall cooperate with a view to developing and implementing international single species action plans for populations listed in Category 1 of Column A of Table 1 as a priority and for those populations listed with an asterisk in Column A of Table 1. The Agreement secretariat shall coordinate the development, harmonization and implementation of such plans.

2.2.2 Parties shall prepare and implement national single species action plans for the populations listed in Column A of Table 1 with a view to improving their overall conservation status. This action plan shall include special provisions for those populations marked with an asterisk. When appropriate, the problem of accidental killing of birds by hunters as a result of incorrect identification of the species should be considered.

2.3 Emergency Measures

Parties shall, in close cooperation with each other whenever possible and relevant, develop and implement emergency measures for populations listed in Table 1, when exceptionally unfavourable or endangering conditions occur anywhere in the Agreement Area.

2.4 Re-establishments

Parties shall exercise the greatest care when re-establishing populations listed in Table 1 into parts of their traditional range where they no longer exist. They shall endeavour to develop and follow a detailed re-establishment plan based on appropriate scientific studies. Re-establishment plans should constitute an integral part of national and, where appropriate, international single species action plans. A re-establishment plan should include assessment of the impact on the environment and shall be made widely available. Parties shall inform the Agreement secretariat, in

ilmoittavat sopimuksen sihteeristölle etukäteen kaikista I taulukossa lueteltuja populaatioita koskevista palauttamisohjelmista.

2.5 Lajien istuttaminen

2.5.1 Sopimuspuolet kieltävät sellaisten alkuperäiseen lajistoon kuulumattomien eläin- ja kasvilajien istuttamisen, jotka voivat olla haitallisia I taulukossa luetelluille populaatioille, mikäli ne katsovat tämän tarpeelliseksi.

2.5.2 Sopimuspuolet vaativat asianmukaisia varotoimenpiteitä välttääkseen alkuperäiseen lajistoon kuulumattomien tarhalintujen tahattoman vapaaksi pääsemisen, mikäli ne katsovat tämän tarpeelliseksi.

2.5.3 Sopimuspuolet ryhtyvät mahdollisuuksien mukaan ja tarvittaessa toimenpiteisiin, mukaan luettuna lintujen pyytäminen, varmistaakseen, että alkuperäiseen lajistoon kuulumattomat lajit tai niiden risteytykset eivät aiheuta vaaraa I taulukossa luetelluille populaatioille, kun niitä on jo istutettu sopimuspuolten alueelle.

3. Elinympäristön suojeleminen

3.1 Elinympäristöselvitykset

3.1.1 Sopimuspuolet julkaisevat kansallisia selvityksiä niiden alueella olevista elinympäristöistä, jotka ovat merkittäviä I taulukossa luetelluille populaatioille, tarvittaessa yhteistyössä toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa.

3.1.2 Sopimuspuolet pyrkivät ensisijaisesti määrittämään kaikki alueet, jotka ovat kansainvälisesti tai kansallisesti merkittäviä I taulukossa luetelluille populaatioille.

3.2 Alueiden suojelu

3.2.1 Sopimuspuolet pyrkivät jatkamaan suojelualueiden perustamista säilyttääkseen elinympäristöjä, jotka ovat merkittäviä I taulukossa luetelluille populaatioille, sekä kehittämään ja panemaan täytäntöön näiden alueiden hoitosuunnitelmia.

3.2.2 Sopimuspuolet pyrkivät suojelemaan erityisesti niitä kosteikkoja, jotka täyttävät kansainvälisesti hyväksytyt, kansainvälisesti merkittäviä alueita koskevat kriteerit.

3.2.3 Sopimuspuolet pyrkivät käyttämään kaikkia niiden alueella olevia kosteikkoja järkevästi ja kestävästi. Erityisesti sopimuspuolet pyrkivät välttämään I taulukossa lue-

advance, of all re-establishment programme for populations listed in Table 1.

2.5 Introductions

2.5.1 Parties shall, if they consider it necessary, prohibit the introduction of non-native species of animals and plants which may be detrimental to the populations listed in Table 1.

2.5.2 Parties shall, if they consider it necessary, require the taking of appropriate precautions to avoid the accidental escape of captive birds belonging to non-native species.

2.5.3 Parties shall take measures to the extent feasible and appropriate, including taking, to ensure that when non-native species or hybrids thereof have already been introduced into their territory, those species or their hybrids do not pose a potential hazard to the populations listed in Table 1.

3. Habitat Conservation

3.1 Habitat Inventories

3.1.1 Parties, in liaison where appropriate with competent international organizations, shall undertake and publish national inventories of the habitats within their territory which are important to the populations listed in Table 1.

3.1.2 Parties shall endeavour, as a matter of priority, to identify all sites of international or national importance for populations listed in Table 1.

3.2 Conservation of Areas

3.2.1 Parties shall endeavour to continue establishing protected areas to conserve habitats important for the populations listed in Table 1, and to develop and implement management plans for these areas.

3.2.2 Parties shall endeavour to give special protection to those wetlands which meet internationally accepted criteria of international importance.

3.2.3 Parties shall endeavour to make wise and sustainable use of all of the wetlands in their territory. In particular they shall endeavour to avoid degradation and loss of habitats

teltuja populaatioita tukevien elinympäristöjen huononemista ja häviämistä, ottamalla käyttöön asianmukaisia määräyksiä tai vaatimuksia ja valvontatoimenpiteitä. Erityisesti sopimuspuolet pyrkivät:

a) varmistamaan mahdollisuuksien mukaan, että käytössä on riittävä lainsäädäntöön perustuva kansainvälisten normien mukainen valvonta, joka liittyy maataloudessa käytettäviin kemikaaleihin, tuholaisten torjuntaan ja jätevesien käsittelyyn, jotta niiden kielteinen vaikutus 1 taulukossa lueteltuihin populaatioihin on mahdollisimman vähäinen; ja

b) valmistelemaan ja jakamaan asianmukaisilla kielillä tiedotusaineistoa, jossa mainitaan sellaiset voimassaolevat määräykset, laatuvaatimukset ja valvontatoimenpiteet sekä niiden hyöty ihmisille ja luonnolle.

3.2.4 Sopimuspuolet pyrkivät kehittämään ekosysteemilähestymistapaan perustuvia strategioita kaikkien 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden elinympäristöjen säilyttämiseksi, mukaan luettuna hajallaan olevien populaatioiden elinympäristöt.

3.3 Alueiden kunnostus ja ennallistaminen

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksien mukaan kunnostamaan tai ennallistamaan alueita, jotka ovat aikaisemmin olleet merkittäviä 1 taulukossa luetelluille populaatioille.

4. Ihmisen toiminnan ohjaaminen

4.1 Metsästys

4.1.1 Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä varmistaakseen, että niiden metsästyslainsäädännössä toteutetaan tässä toimintasuunnitelmassa tarkoitettu kestävä käytön periaate, ottaen huomioon kyseisten vesilintupopulaatioiden koko maantieteellinen levinneisyysalue sekä niiden biologiset ominaispiirteet.

4.1.2 Sopimuspuolet pitävät sopimuksen sihteeristön ajan tasalla lainsäädännöstään, joka liittyy 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden metsästyksen.

4.1.3 Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä tarkoituksenaan kehittää luotettava ja yhtenäinen järjestelmä metsästyksen koskevien tietojen keräämiseen, arvioidakseen 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden vuosittaista metsästystä. Sopimuspuolet toimittavat sopimuksen sihteeristölle arviot kunkin populaation vuosittaisesta pyyntimäärästä, kun sellainen on saatavilla.

that support populations listed in Table 1 through the introduction of appropriate regulations or standards and control measures. In particular, they shall endeavour to:

(a) ensure, where practicable, that adequate statutory controls are in place, relating to the use of agricultural chemicals, pest control procedures and the disposal of waste water, which are in accordance with international norms, for the purpose of minimizing their adverse impacts on the populations listed in Table 1; and

(b) prepare and distribute information materials, in the appropriate languages, describing such regulations, standards and control measures in force and their benefits to people and wildlife.

3.2.4 Parties shall endeavour to develop strategies, according to an ecosystem approach, for the conservation of the habitats of all populations listed in Table 1, including the habitats of those populations that are dispersed.

3.3 Rehabilitation and Restoration

Parties shall endeavour to rehabilitate or restore, where feasible and appropriate, areas which were previously important for the populations listed in Table 1.

4. Management of Human Activities

4.1 Hunting

4.1.1 Parties shall cooperate to ensure that their hunting legislation implements the principle of sustainable use as envisaged in this Action Plan, taking into account the full geographical range of the waterbird populations concerned and their life history characteristics.

4.1.2 The Agreement secretariat shall be kept informed by the Parties of their legislation relating to the hunting of populations listed in Table 1.

4.1.3 Parties shall cooperate with a view to developing a reliable and harmonized system for the collection of harvest data in order to assess the annual harvest of populations listed in Table 1. They shall provide the Agreement secretariat with estimates of the total annual take for each population, when available.

4.1.4 Sopimuspuolet pyrkivät poistamaan lyijyhaukien käytön metsästyksessä kosteikkoalueilla vuoteen 2000 mennessä.

4.1.5 Sopimuspuolet kehittävät ja panevat täytäntöön toimenpiteitä vähentääkseen myrkyttöjen käyttöä ja mahdollisuuksien mukaan poistaakseen sen.

4.1.6 Sopimuspuolet kehittävät ja panevat täytäntöön toimenpiteitä vähentääkseen laitonta pyyntiä ja mahdollisuuksien mukaan poistaakseen sen.

4.1.7 Tarvittaessa sopimuspuolet kannustavat metsästäjiä perustamaan kerhoja ja järjestöjä paikallisella, kansallisella ja kansainvälisellä tasolla, koordinoitakseen toimintaansa ja auttaakseen varmistamaan kestävästi käytön.

4.1.8 Tarvittaessa sopimuspuolet edistävät sellaisen metsästäjien pätevyyskokeen vaatimuksen käyttöä, johon sisältyy muun muassa lintujen tunnistaminen.

4.2 Ekoturismi

4.2.1 Sopimuspuolet rohkaisevat tarvittaessa, ei kuitenkaan suojelualueiden ydinvyöhykkeiden osalta, laatimaan yhteistyöohjelmia kaikkien asianosaisten kanssa, kehittääkseen järkevää ja asianmukaista ekoturismia sellaisilla kosteikoilla, joilla on 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden keskittymiä.

4.2.2 Sopimuspuolet pyrkivät yhteistyössä toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa arvioimaan kustannuksia, hyötyä ja muita seurauksia, jotka voivat aiheutua ekoturismista sellaisilla valituilla kosteikkoalueilla, joilla on 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden keskittymiä. Sopimuspuolet antavat tällaisten arviointien tulokset tiedoksi sopimuksen sihteeristölle.

4.3 Muu ihmisen toiminta

4.3.1 Sopimuspuolet arvioivat sellaisten ehdotettujen hankkeiden vaikutusta, jotka todennäköisesti johtavat 3.2 kappaleessa tarkoitetuilla alueilla olevien 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden ja ihmisen etujen välisiin ristiriitoihin, ja julkistavat arviointien tulokset.

4.3.2 Sopimuspuolet pyrkivät keräämään tietoa vahingoista, joita 1 taulukossa luetellut populaatiot ovat aiheuttaneet erityisesti sadolle, ja ilmoittavat tulokset sopimuksen sihteeristölle.

4.3.3 Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä tarkoituksenaan määrittää asianmukaisia menetelmiä erityisesti 1 taulukossa lueteltujen

4.1.4 Parties shall endeavour to phase out the use of lead shot for hunting in wetlands by the year 2000.

4.1.5 Parties shall develop and implement measures to reduce, and as far as possible eliminate, the use of poisoned baits.

4.1.6 Parties shall develop and implement measures to reduce, and as far as possible eliminate, illegal taking.

4.1.7 Where appropriate, Parties shall encourage hunters, at local, national and international levels, to form clubs or organizations to coordinate their activities and to help ensure sustainability.

4.1.8 Parties shall, where appropriate, promote the requirement of a proficiency test for hunters, including among other things, bird identification.

4.2 Eco-tourism

4.2.1 Parties shall encourage, where appropriate but not in the case of core zones of protected areas, the elaboration of cooperative programmes between all concerned to develop sensitive and appropriate eco-tourism at wetlands holding concentrations of populations listed in Table 1.

4.2.2 Parties, in cooperation with competent international organisations, shall endeavour to evaluate the costs, benefits and other consequences that can result from eco-tourism at selected wetlands with concentrations of populations listed in Table 1. They shall communicate the results of any such evaluations to the Agreement secretariat.

4.3 Other Human Activities

4.3.1 Parties shall assess the impact of proposed projects which are likely to lead to conflicts between populations listed in Table 1 that are in the areas referred to in paragraph 3.2 and human interests, and shall make the results of the assessment publicly available.

4.3.2 Parties shall endeavour to gather information on the damage, in particular to crops, caused by populations listed in Table 1, and report the results to the Agreement secretariat.

4.3.3 Parties shall cooperate with a view to identifying appropriate techniques to minimize damage, or to mitigate the effects of

populaatioiden aiheuttamien vahinkojen, erityisesti satovahinkojen minimoimiseksi tai vahinkojen vaikutusten lieventämiseksi muualla maailmassa saatujen kokemusten avulla.

4.3.4 Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä tarkoituksenaan kehittää lajikohtaisia toimintasuunnitelmia merkittäviä vahinkoja, erityisesti satovahinkoja aiheuttavia populaatioita varten. Sopimuksen sihteeristö koordinoi tällaisten suunnitelmien kehittämistä ja yhtenäistämistä.

4.3.5 Sopimuspuolet edistävät mahdollisuuksien mukaan korkeita ympäristövaatimuksia rakennelmien suunnittelemisessa ja rakentamisessa, vähentääkseen niiden vaikutusta 1 taulukossa lueteltuihin populaatioihin. Sopimuspuolten tulisi harkita toimenpiteitä jo olemassaolevien rakennelmien vaikutusten vähentämiseksi, mikäli on ilmeistä, että niillä on kielteisiä vaikutuksia kyseisiin populaatioihin.

4.3.6 Tapauksissa, joissa ihmisen aiheuttama häirintä uhkaa 1 taulukossa lueteltujen vesilintupopulaatioiden suojelutasoa, sopimuspuolten tulisi pyrkiä ryhtymään toimenpiteisiin rajoittaakseen uhkaa. Tarvittaviin toimenpiteisiin voisi sisältyä muun muassa sellaisten häiriöttömien vyöhykkeiden perustaminen suojelualueille, joille yleisöllä ei ole pääsyä.

5. Tutkimus ja seuranta

5.1 Sopimuspuolet pyrkivät tekemään tutkimustyötä alueilla, joista tietoa on vähän ja joilla voi olla merkittäviä 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden keskittymiä. Tällaisten tutkimusten tulokset jaetaan laajalti.

5.2 Sopimuspuolet pyrkivät seuraamaan 1 taulukossa lueteltuja populaatioita. Tällaisen seurannan tulokset julkistetaan tai lähetetään asianmukaisille kansainvälisille järjestöille, jotta populaatioiden tilaa ja muutossuuntia voidaan tarkastella.

5.3 Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä parantaakseen lintupopulaatioiden muutossuuntien mittaamista kriteerinä tällaisten populaatioiden tilan kuvaamiselle.

5.4 Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä tarkoituksenaan määrittää kaikkien 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden muuttoreitit, käyttämällä saatavilla olevaa tietoa populaatioiden levinneisyydestä ja laskentatuloksista niiden lisääntymiskauden aikana ja sen ulkopuolella, sekä osallistamalla koordinoituihin rengastusohjelmiin.

5.5 Sopimuspuolet pyrkivät panemaan

damage, in particular to crops, caused by populations listed in Table 1, drawing on the experience gained elsewhere in the world.

4.3.4 Parties shall cooperate with a view to developing single species action plans for populations which cause significant damage, in particular to crops. The Agreement secretariat shall coordinate the development and harmonization of such plans.

4.3.5 Parties shall, as far as possible, promote high environmental standards in the planning and construction of structures to minimize their impact on populations listed in Table 1. They should consider steps to minimize the impact of structures already in existence where it becomes evident that they constitute a negative impact for the populations concerned.

4.3.6 In cases where human disturbance threatens the conservation status of waterbird populations listed in Table 1, Parties should endeavour to take measures to limit the level of threat. Appropriate measures might include, *inter alia*, the establishment of disturbance-free zones in protected areas where public access is not permitted.

5. Research and Monitoring

5.1 Parties shall endeavour to carry out survey work in poorly known areas, which may hold important concentrations of the populations listed in Table 1. The results of such surveys shall be disseminated widely.

5.2 Parties shall endeavour to monitor the populations listed in Table 1. The results of such monitoring shall be published or sent to appropriate international organizations, to enable reviews of population status and trends.

5.3 Parties shall cooperate to improve the measurement of bird population trends as a criterion for describing the status of such populations.

5.4 Parties shall cooperate with a view to determining the migration routes of all populations listed in Table 1, using available knowledge of breeding and non-breeding season distributions and census results, and by participating in coordinated ringing programmes.

5.5 Parties shall endeavour to initiate and

alulle ja tukemaan yhteisiä tutkimushankkeita, jotka koskevat 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden ekologiaa ja muutoksia sekä niiden elinympäristöjä, määrittääkseen niiden erityisvaatimukset sekä sopivimmat menetelmät niiden suojelua ja hoitoa varten.

5.6 Sopimuspuolet pyrkivät suorittamaan tutkimuksia, jotka koskevat kosteikkojen häviämisen, huononemisen ja häiriöiden vaikutuksia 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden käyttämien kosteikkojen kantokykyyn, sekä tällaisten populaatioiden muuttoliikkeisiin.

5.7 Sopimuspuolet pyrkivät suorittamaan tutkimuksia, jotka koskevat metsästyksen ja kaupan vaikutusta 1 taulukossa lueteltuihin populaatioihin ja näiden käyttömutojen merkitystä paikalliselle taloudelle ja kansantaloudelle.

5.8 Sopimuspuolet pyrkivät tekemään yhteistyötä asiaan liittyvien kansainvälisten järjestöjen kanssa ja tukemaan tutkimus- ja seurantahankkeita.

6. Koulutus ja tiedottaminen

6.1 Sopimuspuolet järjestävät tarvittaessa koulutusohjelmia varmistaakseen, että tämän toimintasuunnitelman täytäntöönpanosta vastaavalla henkilökunnalla on riittävät tiedot sen tehokasta täytäntöönpanoa varten.

6.2 Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä toistensa kanssa ja sopimuksen sihteeristön kanssa, tarkoituksenaan kehittää koulutusohjelmia ja vaihtaa asiaa koskevaa aineistoa.

6.3 Sopimuspuolet pyrkivät kehittämään ohjelmia, tiedotusaineistoa ja järjestelmiä lisätäkseen kansalaisten tietoisuutta tämän toimintasuunnitelman tavoitteista, määräyksistä ja sisällöstä. Tässä suhteessa kiinnitetään erityisesti huomiota ihmisiin, jotka asuvat merkittävillä kosteikkoalueilla tai niiden läheisyydessä, näiden kosteikkoalueiden käyttäjiin (metsästäjät, kalastajat, turistit jne.) sekä paikallisviranomaisiin ja muihin päätöksentekijöihin.

6.4 Sopimuspuolet pyrkivät aloittamaan erityisiä kansalaisten tietoisuutta lisääviä kampanjoita 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden suojelemiseksi.

7. Täytäntöönpano

7.1 Tämän toimintasuunnitelman täytäntöönpanossa sopimuspuolet antavat tarvittaessa etusijan 1 taulukon A sarakkeessa luetelluille populaatioille.

support joint research projects into the ecology and population dynamics of populations listed in Table 1 and their habitats, in order to determine their specific requirements as well as the techniques which are the most appropriate for their conservation and management.

5.6 Parties shall endeavour to undertake studies on the effects of wetland loss and degradation and disturbance on the carrying capacity of wetlands used by the populations listed in Table 1 and on the migration patterns of such populations.

5.7 Parties shall endeavour to undertake studies on the impact of hunting and trade on the populations listed in Table 1 and on the importance of these forms of utilization to the local and national economy.

5.8 Parties shall endeavour to cooperate with relevant international organisations and to support research and monitoring projects.

6. Education and Information

6.1 Parties shall, where necessary, arrange for training programmes to ensure that personnel responsible for the implementation of this Action Plan have an adequate knowledge to implement it effectively.

6.2 Parties shall cooperate with each other and the Agreement secretariat with a view to developing training programmes and exchanging resource materials.

6.3 Parties shall endeavour to develop programmes, information materials and mechanisms to improve the level of awareness of the general public with regard to the objectives, provisions and contents of this Action Plan. In this regard, particular attention shall be given to those people living in and around important wetlands, to users of these wetlands (hunters, fishermen, tourists, etc.) and to local authorities and other decision makers.

6.4 Parties shall endeavour to undertake specific public awareness campaigns for the conservation of the populations listed in Table 1.

7. Implementation

7.1 When implementing this Action Plan, Parties shall, when appropriate, give priority to those populations listed in Column A of Table 1.

7.2 Jos 1 taulukossa lueteltujen populaatioiden tapauksessa useampi kuin yksi saman lajin populaatio esiintyy sopimuspuolen alueella, kyseinen sopimuspuoli soveltaa suojelutoimenpiteitä, jotka koskevat heikoimman suojelutason omaavaa populaatiota tai populaatioita.

7.3 Sopimuksen sihteeristö koordinoi yhteistyössä teknisen komitean kanssa ja esiintymisalueella olevien valtioiden asiantuntijoiden avustuksella suojeluohjeiden kehittämistä tämän sopimuksen IV artiklan 4 kappaleen mukaisesti, avustaakseen sopimuspuolia tämän toimintasuunnitelman täytäntöönpanossa. Sopimuksen sihteeristö varmistaa tarvittaessa, että suojeluohjeet ovat yhdenmukaisia muiden kansainvälisten asiakirjojen nojalla hyväksytyjen suojeluohjeiden kanssa. Näissä suojeluohjeissa pyritään ottamaan käyttöön kestävä käytön periaate. Ohjeet koskevat muun muassa:

- a) lajikohtaisia toimintasuunnitelmia;
- b) hätätoimenpiteitä;
- c) alueselvitysten laatimista ja elinympäristöjen hoitomenetelmiä;
- d) metsästystapoja;
- e) vesilintujen kauppaa;
- f) turismia;
- g) satovahinkojen vähentämistä; ja
- h) vesilintujen seurantapöytäkirja.

7.4 Sopimuksen sihteeristö laatii yhteistyössä teknisen komitean ja sopimuspuolten kanssa kansainvälisiä katsauksia, jotka ovat tarpeen tämän toimintasuunnitelman täytäntöönpanolle, mukaan luettuna:

- a) raportit populaatioiden tilasta ja muutos-suunnista;
- b) selvityksistä ilmenevät tiedon puutteet;
- c) kunkin populaation käyttämien paikkojen verkostot, mukaan luettuna katsaukset kunkin paikan suojelutasosta sekä kussakin tapauksessa toteutetuista hoitotoimenpiteistä;
- d) kunkin maan asiaan liittyvä metsästyslainsäädäntö ja kauppalainsäädäntö, joka koskee tämän sopimuksen 2 liitteessä lueteltuja lajeja;
- e) lajikohtaisten toimintasuunnitelmien valmistelu- ja täytäntöönpanovaihe;
- f) palauttamishankkeet; ja
- g) alkuperäiseen lajistoon kuulumattomien, ympäristöön istutettujen vesilintujen ja niiden risteytysten tilanne.

7.5 Sopimuksen sihteeristö pyrkii varmistamaan, että 7.4 kappaleessa mainitut katsaukset saatetaan ajan tasalle vähintään kolmen vuoden välein.

7.2 Where, in the case of populations listed in Table 1, more than one population of the same species occurs on the territory of a Party, that Party shall apply conservation measures appropriate to the population or populations that have the poorest conservation status.

7.3 The Agreement secretariat, in coordination with the Technical Committee and with the assistance of experts from Range States, shall coordinate the development of conservation guidelines in accordance with Article IV, paragraph 4, of this Agreement to assist the Parties in the implementation of this Action Plan. The Agreement secretariat shall ensure, where possible, coherence with guidelines approved under other international instruments. These conservation guidelines shall aim at introducing the principle of sustainable use. They shall cover, *inter alia*:

- (a) single species action plans;
- (b) emergency measures;
- (c) preparation of site inventories and habitat management methods;
- (d) hunting practices;
- (e) trade in waterbirds;
- (f) tourism;
- (g) reducing crop damage; and
- (h) a waterbird monitoring protocol.

7.4 The Agreement secretariat, in coordination with the Technical Committee and the Parties, shall prepare a series of international reviews necessary for the implementation of this Action Plan, including:

- (a) reports on the status and trends of populations;
- (b) gaps in information from surveys;
- (c) the networks of sites used by each population, including reviews of the protection status of each site as well as of the management measures taken in each case;
- (d) pertinent hunting and trade legislation in each country relating to the species listed in Annex 2 to this Agreement;
- (e) the stage of preparation and implementation of single species action plans;
- (f) re-establishment projects; and
- (g) the status of introduced non-native waterbird species and hybrids thereof.

7.5 The Agreement secretariat shall endeavour to ensure that the reviews mentioned in paragraph 7.4 are updated at intervals of not more than three years.

7.6 Tekninen komitea arvioi 7.3 ja 7.4 kappaleen nojalla laadittuja ohjeita ja katsauksia ja laatii niiden kehittämistä, sisältöä ja täytäntöönpanoa koskevien suositusten ja päätöslauselmien luonnokset, joita tarkastellaan sopimuspuolten kokouksen istunnoissa.

7.7 Sopimuksen sihteeristö laatii säännöllisesti katsauksen käyttökelpoisista järjestelmistä ylimääräisten voimavarojen (rahoitus ja tekninen apu) tarjoamiseksi tämän toimintasuunnitelman täytäntöönpanoa varten, ja antaa raportin kuhunkin sopimuspuolten kokouksen sääntömääräiseen istuntoon.

7.6 The Technical Committee shall assess the guidelines and reviews prepared under paragraphs 7.3 and 7.4, and shall formulate draft recommendations and resolutions relating to their development, content and implementation for consideration at sessions of the Meeting of the Parties.

7.7 The Agreement secretariat shall regularly undertake a review of potential mechanisms for providing additional resources (funds and technical assistance) for the implementation of this Action Plan, and shall make a report to each ordinary session of the Meeting of the Parties.

Taulukko 1

Muuttavien vesilintujen populaatioiden koko

LUOKITTELUN PERUSTEET

Seuraavat luokitteluperusteet taulukossa 1 ovat pohjana toimintasuunnitelman toimeenpanemiseksi:

Sarake A

Luokka 1: a) Lajit, jotka kuuluvat sopimuksen liitteeseen I;

b) Lajit, jotka kuuluvat IUCN:n vuoden 1994 uhanalaisten eläinten luetteloon (Groombridge 1993); tai

c) Populaatiot, joiden koko on pienempi kuin noin 10.000 yksilöä.

Luokka 2: Populaatiot, joiden koko on noin 10.000 ja noin 25.000 yksilön välillä.

Luokka 3: Populaatiot, joiden koko on noin 25.000 ja noin 100.000 yksilön välillä ja joita vaarantavana tekijänä on:

Table 1

Status of the Populations of Migratory Waterbirds

KEY TO CLASSIFICATION

The following key to Table 1 is a basis for implementation of the Action Plan:

Column A

Category 1: (a) Species which are included in Appendix I to the Convention;

(b) Species which are listed as threatened in the 1994 IUCN Red List of Threatened Animals (Groombridge 1993); or

(c) Populations which number less than around 10,000 individuals.

Category 2: Populations numbering between around 10,000 and around 25,000 individuals.

Category 3: Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and considered to be at risk as a result of:

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> a) keskittyminen pieneen määrään alueita lajien vuosikierron jossakin vaiheessa; b) riippuvuus elinympäristötyypistä, johon kohdistuu vakava uhka; c) merkittävä pitkäaikainen väheneminen; tai d) populaation koon tai muutoksen äärimmäiset vaihtelut. | <ul style="list-style-type: none"> (a) concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle; (b) dependence on a habitat type which is under severe threat; (c) showing significant long-term decline; or (d) showing extreme fluctuations in population size or trend. |
|---|--|

Yllä luokkiin 2 ja 3 kuuluvien lajien osalta viitataan tämän liitteen kohtaan 2.1.1.

For species listed in Categories 2 and 3, above, see paragraph 2.1.1 of this Annex.

Sarake B

Column B

Luokka 1: Populaatiot, joiden koko on noin 25.000 ja noin 100.000 yksilön välillä, mutta jotka eivät täytä yllä sarakkeessa A kuvattuja edellytyksiä.

Category 1: Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and which do not fulfil the conditions in respect of Column A, as described above.

Luokka 2: Populaatiot, joiden koko on enemmän kuin noin 100.000 yksilöä ja joiden katsotaan tarvitsevan erityistä huomiota, joka johtuu:

Category 2: Populations numbering more than around 100,000 individuals and considered to be in need of special attention as a result of:

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> a) keskittymisestä pieneen määrään alueita lajien vuosikierron jossakin vaiheessa; b) riippuvuudesta elinympäristötyypistä, johon kohdistuu vakava uhka; c) merkittävästä pitkäaikaisesta vähenemisestä; tai d) populaation koon tai muutoksen äärimmäisestä vaihtelusta. | <ul style="list-style-type: none"> (a) concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle; (b) dependence on a habitat type which is under severe threat; (c) showing significant long-term decline; or (d) showing large fluctuations in population size or trend. |
|--|--|

Sarake C

Column C

Luokka 1: Populaatiot, joiden koko on enemmän kuin noin 100.000 yksilöä ja jotka voivat hyötyä merkittävästi kansainvälisestä yhteistyöstä ja jotka eivät täytä yllä sarakkeissa A tai B esitettyjä edellytyksiä.

Category 1: Populations numbering more than around 100,000 individuals which could significantly benefit from international cooperation and which do not fulfil the conditions in respect of either Column A or B, above.

TARKISTUKSET

REVIEW OF TABLE 1

Tätä taulukkoa:
 (a) tarkistetaan säännöllisesti teknisessä komiteassa tämän sopimuksen VII artiklan 3b-kohdan mukaisesti; ja
 (b) muutetaan osapuolten kokouksessa täl-

This Table shall be:
 (a) reviewed regularly by the Technical Committee in accordance with Article VII, paragraph 3(b), of this Agreement; and
 (b) amended as necessary by the Meeting of

laisten tarkistusten tulosten pohjalta tarpeen mukaan tämän sopimuksen VI artiklan 9d-kohdan mukaisesti.

the Parties, in accordance with Article VI, paragraph 9(d) of this Agreement, in light of the conclusions of such reviews.

SYMBOLIT

KEY TO ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

- ¹: Populaation koko tuntematon. Suojelutilanne arvioitu.
*: Katso kohtaa 2.1.1

bre: breeding
win: wintering
N: Northern
E: Eastern
S: Southern
W: Western
NE: Northeastern
NW: Northwestern
SE: Southeastern
SW: Southwestern

- ¹: Population status unknown. Conservation status estimated.
*: See paragraph 2.1.1

HUOMAUTUKSET

NOTES

1. Populaation kokoa koskeva tieto, jota on käytetty 1 taulukon valmistuksessa, vastaa mahdollisuuksien mukaan sopimusalueen mahdollisen pesivän kannan yksilömäärää. Populaation koko perustuu parhaaseen saatavilla olevaan julkaistuun arvioon.

2. Merkinnät (pesivä) tai (talvehtiva) populaatioiden yhteydessä ovat pelkästään apuna populaatioiden tunnistamisessa. Ne eivät merkitse kausittaisia rajoituksia näitä populaatioita koskeviin toimiin, jotka johtuvat tästä sopimuksesta tai toimintasuunnitelmasta.

The population data used to compile Table 1 as far as possible corresponds to the number of individuals in the potential breeding stock in the Agreement Area. The status is based on the best available published population estimates.

2. Suffixes (bre) or (win) in population listings are solely aids to population identification. They do not indicate seasonal restrictions to actions in respect of these populations under this Agreement and Action Plan.

	A	B	C
Mycteria ibis			
Koko populaatio		1	
Ciconia nigra			
Länsi-Afrikka/Länsi-Eurooppa	1c		
Keski-/Itä-Eurooppa (pesivä)	2		
Ciconia episcopus			
Trooppinen Afrikka (<i>C. e. microscelis</i>)		1	
Ciconia ciconia			
Etelä-Afrikka (<i>C. c. ciconia</i>)	1c		
Luoteis-Afrikka/Länsi-Eurooppa (pesivä) (<i>C. c. ciconia</i>)	3b		
Keski-/Itä-Eurooppa (pesivä.) (<i>C. c. ciconia</i>)		2c	
Länsi-Aasia (pesivä) (<i>C. c. ciconia</i>)	3b		
Plegadis falcinellus			
Saharan eteläpuoleinen Afrikka (<i>P. f. falcinellus</i>)			1 ¹
Länsi-Afrikka/Eurooppa (<i>P. f. falcinellus</i>)		1	
Itä-Afrikka/Lounais-Aasia (<i>P. f. falcinellus</i>)	2*		
Geronticus eremita			
Marokko	1a		
Lounais-Aasia	1a		
Threskiornis aethiopicus			
Saharan eteläpuoleinen Afrikka (<i>T.a. aethiopicus</i>)			1
Irak/Iran (<i>T.a. aethiopicus</i>)	1c		
Platalea leucorodia			
Itäinen Atlantti (<i>P. l. leucorodia</i>)	1c		
Keski-/Kaakkois-Eurooppa (pesivä) (<i>P. l. leucorodia</i>)	2		
Punainenmeri (<i>P. l. archeri</i>)	1c		
Lounais-Aasia/Etelä-Aasia (talvehtiva) (<i>P. l. major</i>)	2		
Platalea alba			
Koko populaatio	2*		
Dendrocygna bicolor			
Afrikka			1
Dendrocygna viduata			
Afrikka			1
Thalassornis leuconotus			
Itä-/Etelä-Afrikka (<i>T. l. leuconotus</i>)	2*		
Länsi-Afrikka (<i>T. l. leuconotus</i>)	1c		
Oxyura leucocephala			
Läntinen Välimeri	1a		
Itäinen Välimeri/Länsi-Aasia	1a		
Cygnus olor			
Luoteis-Eurooppa		2d	
Mustameri (talvehtiva)	2		
Kaspianmeri (talvehtiva)		2a& 2d	
Cygnus cygnus			
Islanti (pesivä)	2		
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva)		1	

	A	B	C
Mycteria ibis			
Entire population		1	
Ciconia nigra			
W Africa/W Europe	1c		
Central/E Europe (bre)	2		
Ciconia episcopus			
Tropical Africa (<i>C. e. microscelis</i>)		1	
Ciconia ciconia			
S Africa (<i>C. c. ciconia</i>)	1c		
NW Africa/W Europe (bre) (<i>C. c. ciconia</i>)	3b		
Central/E Europe (bre) (<i>C. c. ciconia</i>)		2c	
W Asia (bre) (<i>C. c. ciconia</i>)	3b		
Plegadis falcinellus			
Subsaharan Africa (<i>P. f. falcinellus</i>)			1 ¹
W Africa/Europe (<i>P. f. falcinellus</i>)		1	
E Africa/SW Asia (<i>P. f. falcinellus</i>)	2*		
Geronticus eremita			
Marocco	1a		
SW Asia	1a		
Threskiornis aethiopicus			
Subsaharan Africa (<i>T.a. aethiopicus</i>)			1
Iraq/Iran (<i>T.a. aethiopicus</i>)	1c		
Platalea leucorodia			
E Atlantic (<i>P. l. leucorodia</i>)	1c		
Central/SE Europe (bre) (<i>P. l. leucorodia</i>)	2		
Red Sea (<i>P. l. archeri</i>)	1c		
SW/S Asia (win) (<i>P. l. major</i>)	2		
Platalea alba			
Entire population	2*		
Dendrocygna bicolor			
Africa			1
Dendrocygna viduata			
Africa			1
Thalassornis leuconotus			
E/S Africa (<i>T. l. leuconotus</i>)	2*		
W Africa (<i>T. l. leuconotus</i>)	1c		
Oxyura leucocephala			
W Mediterranean	1a		
E Mediterranean/W Asia	1a		
Cygnus olor			
NW Europe		2d	
Black Sea (win)	2		
Caspian Sea (win)		2a& 2d	
Cygnus cygnus			
Iceland (bre)	2		
NW Europe (win)		1	

	A	B	C
Mustameri (talvehtiva)	2		
Länsi-Aasia (talvehtiva)	2 ¹		
Cygnus columbianus			
Eurooppa (talvehtiva) (<i>C. c. bewickii</i>)	2		
Kaspianmeri (talvehtiva) (<i>C. c. bewickii</i>)	1c		
Anser brachyrhynchus			
Islanti (pesivä)		2a	
Huippuvuoret (pesivä)		1	
Anser fabalis			
Läntinen taiga (pesivä) (<i>A. f. fabalis</i>)		1	
Läntinen tundra (<i>A. f. rossicus</i>)			1
Anser albifrons			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva) (<i>A. a. albifrons</i>)			1
Keski-Eurooppa (talvehtiva) (<i>A. a. albifrons</i>)		2c	
Mustameri (talvehtiva) (<i>A. a. albifrons</i>)			1
Kaspianmeri (talvehtiva) (<i>A. a. albifrons</i>)	2		
Grönlanti (pesivä) (<i>A. a. flavirostris</i>)	3a*		
Anser erythropus			
Mustameri/Kaspianmeri (talvehtiva)	1b		
Anser anser			
Islanti (pesivä) (<i>A. a. anser</i>)		1	
Pohjois-Eurooppa/Läntinen Välimeri (<i>A. a. anser</i>)			1
Keski-Eurooppa/Pohjois-Afrikka (<i>A. a. anser</i>)	2*		
Mustameri (talvehtiva) (<i>A. a. anser</i>)		1	
Länsi-Siperia/Kaspianmeri (<i>A. a. anser</i>)		1	
Branta leucopsis			
Grönlanti (pesivä)		1	
Huippuvuoret (pesivä)	2		
Venäjä (pesivä)			1
Branta bernicla			
Siperia (pesivä) (<i>B. b. bernicla</i>)		2b	
Huippuvuoret (pesivä) (<i>B. b. hrota</i>)	1c		
Irlanti (talvehtiva) (<i>B. b. hrota</i>)	2		
Branta ruficollis			
Koko populaatio	1b		
Alopochen aegyptiacus			
Koko populaatio			1 ¹
Tadorna ferruginea			
Läntinen Välimeri	1c		
Itäinen Välimeri/Mustameri	2		
Lounais-Aasia		1	
Tadorna cana			
Koko populaatio		1	
Tadorna tadorna			
Luoteis-Eurooppa		2a	
Läntinen Välimeri	2		

	A	B	C
Black Sea (win)	2		
W Asia (win)	2 ¹		
Cygnus columbianus			
Europe (win) (<i>C. c. bewickii</i>)	2		
Caspian Sea (win) (<i>C. c. bewickii</i>)	1c		
Anser brachyrhynchus			
Iceland (bre)		2a	
Svalbard (bre)		1	
Anser fabalis			
W Taiga (bre) (<i>A. f. fabalis</i>)		1	
W Tundra (bre) (<i>A. f. rossicus</i>)			1
Anser albifrons			
NW Europe (win) (<i>A. a. albifrons</i>)			1
Central Europe (win) (<i>A. a. albifrons</i>)		2c	
Black Sea (win) (<i>A. a. albifrons</i>)			1
Caspian Sea (win) (<i>A. a. albifrons</i>)	2		
Greenland (bre) (<i>A. a. flavirostris</i>)	3a *		
Anser erythropus			
Black Sea/Caspian Sea (win)	1b		
Anser anser			
Iceland (bre) (<i>A. a. anser</i>)		1	
N Europe/W Mediterranean (<i>A. a. anser</i>)			1
Central Europe/N Africa (<i>A. a. anser</i>)	2 *		
Black Sea (win) (<i>A. a. anser</i>)		1	
W Siberia/Caspian Sea (<i>A. a. anser</i>)		1	
Branta leucopsis			
Greenland (bre)		1	
Svalbard (bre)	2		
Russia (bre)			1
Branta bernicla			
Siberia (bre) (<i>B. b. bernicla</i>)		2b	
Svalbard (bre) (<i>B. b. hrota</i>)	1c		
Ireland (win) (<i>B. b. hrota</i>)	2		
Branta ruficollis			
Entire population	1b		
Alopochen aegyptiacus			
Entire population			1 ¹
Tadorna ferruginea			
W Mediterranean	1c		
E Mediterranean/Black Sea	2		
SW Asia		1	
Tadorna cana			
Entire population		1	
Tadorna tadorna			
NW Europe		2a	
W Mediterranean	2		

	A	B	C
Mustameri		1	
Kaspianmeri		1	
Plectropterus gambensis			
Länsi-Afrikka (<i>P. g. gambensis</i>)			1
Etelä-Afrikka (<i>P. g. niger</i>)		1	
Sarkidiornis melanotos			
Afrikka (<i>S. m. melanotos</i>)			1 ¹
Nettapus auritus			
Länsi-Afrikka	1c		
Etelä-/Itä-Afrikka			1 ¹
Anas penelope			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva)			1
Mustameri/Välimeri (talvehtiva)		2c	
Lounais-Aasia (talvehtiva)		2c	
Anas strepera			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva) (<i>A. s. strepera</i>)		1	
Mustameri/Välimeri (talvehtiva) (<i>A. s. strepera</i>)		1	
Lounais-Aasia (talvehtiva) (<i>A. s. strepera</i>)			1
Anas crecca			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva) (<i>A. c. crecca</i>)			1
Mustameri/Välimeri (talvehtiva) (<i>A. c. crecca</i>)			1
Lounais-Aasia (talvehtiva) (<i>A. c. crecca</i>)		2c	
Anas capensis			
Koko populaatio			1 ¹
Anas platyrhynchos			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)			1
Mustameri/Välimeri (talvehtiva) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)		2c	
Lounais-Aasia (talvehtiva) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)			1
Anas undulata			
Etelä-Afrikka (<i>A. u. undulata</i>)		1	
Anas acuta			
Länsi-Afrikka (talvehtiva)			1
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva)		1	
Mustameri/Välimeri (talvehtiva)		2c	
Lounais-Aasia/Itä-Afrikka (talvehtiva)			1
Anas erythrorhyncha			
Etelä-/Itä-Afrikka			1
Anas hottentota			
Länsi-Afrikka	1c ¹		
Etelä-/Itä-Afrikka			1 ¹
Anas querquedula			
Länsi-Afrikka (talvehtiva)			1
Itä-Afrikka/Aasia (talvehtiva)			1
Anas clypeata			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva)		1	
Läntinen Välimeri (talvehtiva)		2a	

	A	B	C
Black Sea		1	
Caspian Sea		1	
Plectropterus gambensis			
W Africa (<i>P. g. gambensis</i>)			1
S Africa (<i>P. g. niger</i>)		1	
Sarkidiornis melanotos			
Africa (<i>S. m. melanotos</i>)			1 ¹
Nettapus auritus			
W Africa	1c		
S/E Africa			1 ¹
Anas penelope			
NW Europe (win)			1
Black Sea/Mediterranean (win)		2c	
SW Asia (win)		2c	
Anas strepera			
NW Europe (win) (<i>A. s. strepera</i>)		1	
Black Sea/Mediterranean (win) (<i>A. s. strepera</i>)		1	
SW Asia (win) (<i>A. s. strepera</i>)			1
Anas crecca			
NW Europe (win) (<i>A. c. crecca</i>)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (<i>A. c. crecca</i>)			1
SW Asia (win) (<i>A. c. crecca</i>)		2c	
Anas capensis			
Entire population			1 ¹
Anas platyrhynchos			
NW Europe (win) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)		2c	
SW Asia (win) (<i>A. p. platyrhynchos</i>)			1
Anas undulata			
S Africa (<i>A. u. undulata</i>)		1	
Anas acuta			
W Africa (win)			1
NW Europe (win)		1	
Black Sea/Mediterranean (win)		2c	
SW Asia/E Africa (win)			1
Anas erythrorhyncha			
S/E Africa			1
Anas hottentota			
W Africa	1c ¹		
S/E Africa			1 ¹
Anas querquedula			
W Africa (win)			1
E Africa/Asia (win)			1
Anas clypeata			
NW Europe (win)		1	
W Mediterranean (win)		2a	

	A	B	C
Mustameri/Välimeri (talvehtiva)			1
Lounais-Aasia (talvehtiva)			1
Marmaronetta angustirostris			
Läntinen Välimeri	1b		
Itäinen Välimeri	1b		
Lounais-Aasia	1b		
Netta rufina			
Lounais-/Keski-Eurooppa	2*		
Kaakkois-Eurooppa	3c		
Lounais-Aasia			1
Netta erythrophthalma			
Etelä-/Itä-Afrikka (<i>N. e. brunnea</i>)			1 ¹
Aythya ferina			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva)		2c	
Mustameri/Välimeri (talvehtiva)		2c	
Lounais-Aasia (talvehtiva)		2c ¹	
Aythya nyroca			
Afrikka (talvehtiva)	1c		
Eurooppa (talvehtiva)	3c		
Lounais-Aasia	1c		
Aythya fuligula			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva)			1
Mustameri/Välimeri (talvehtiva)			1
Lounais-Aasia (talvehtiva)			1
Aythya marila			
Itäinen Atlanti (talvehtiva) (<i>A. m. marila</i>)			1
Mustameri/Välimeri (talvehtiva) (<i>A. m. marila</i>)		1	
Somateria mollissima			
Eurooppa (<i>S. m. mollissima</i>)			1
Somateria spectabilis			
Koillis-Eurooppa			1
Polysticta stelleri			
Koillis-Eurooppa (talvehtiva.)	2		
Clangula hyemalis			
Islanti/Grönlanti (pesivä)		2c	
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva)			1
Kaspianmeri (talvehtiva)	1c		
Melanitta nigra			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva) (<i>M. n. migra</i>)		2a	
Melanitta fusca			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva) (<i>M. f. fusca</i>)		2a	
Mustameri/Kaspianmeri (talvehtiva) (<i>M. f. fusca</i>)	1c		
Bucephala clangula			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva) (<i>B. c. clangula</i>)			1
Mustameri/Välimeri (talvehtiva) (<i>B. c. clangula</i>)	2*		
Kaspianmeri (talvehtiva) (<i>B. c. clangula</i>)	2		

	A	B	C
Black Sea/Mediterranean (win)			1
SW Asia (win)			1
Marmaronetta angustirostris			
W Mediterranean	1b		
E Mediterranean	1b		
SW Asia	1b		
Netta rufina			
SW/Central Europe	2*		
SE Europe	3c		
SW Asia			1
Netta erythrophthalma			
S/E Africa (<i>N. e. brunnea</i>)			1 ¹
Aythya ferina			
NW Europe (win)		2c	
Black Sea/Mediterranean (win)		2c	
SW Asia (win)		2c ¹	
Aythya nyroca			
Africa (win)	1c		
Europe (win)	3c		
SW Asia	1c		
Aythya fuligula			
NW Europe (win)			1
Black Sea/Mediterranean (win)			1
SW Asia (win)			1
Aythya marila			
E Atlantic (win) (<i>A. m. marila</i>)			1
Black Sea/Caspian Sea (win) (<i>A. m. marila</i>)		1	
Somateria mollissima			
Europe (<i>S. m. mollissima</i>)			1
Somateria spectabilis			
NE Europe			1
Polysticta stelleri			
NE Europe (win)	2		
Clangula hyemalis			
Iceland/Greenland (bre)		2c	
NW Europe (win)			1
Caspian Sea (win)	1c		
Melanitta nigra			
NW Europe (win) (<i>M. n. nigra</i>)		2a	
Melanitta fusca			
NW Europe (win) (<i>M. f. fusca</i>)		2a	
Black Sea/Caspian Sea (win) (<i>M. f. fusca</i>)	1c		
Bucephala clangula			
NW Europe (win) (<i>B. c. clangula</i>)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (<i>B. c. clangula</i>)	2*		
Caspian Sea (win) (<i>B. c. clangula</i>)	2		

	A	B	C
Mergellus albellus			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva)	3a	1	
Mustameri/Välimeri (talvehtiva)		1	
Lounais-Aasia (talvehtiva)		1	
Mergus serrator			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva) (<i>M. s. serrator</i>)			1
Mustameri/Välimeri (talvehtiva) (<i>M. s. serrator</i>)		1	
Lounais-Aasia (talvehtiva) (<i>M. s. serrator</i>)	1c		
Mergus merganser			
Luoteis-Eurooppa (talvehtiva) (<i>M. m. merganser</i>)			1
Mustameri/Välimeri (talvehtiva) (<i>M. m. merganser</i>)	1c		
Lounais-Aasia (talvehtiva) (<i>M. m. merganser</i>)	2		

	A	B	C
Mergellus albellus			
NW Europe (win)	3a		
Black Sea/Mediterranean (win)		1	
SW Asia (win)		1	
Mergus serrator			
NW Europe (win) (<i>M. s. serrator</i>)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (<i>M. s. serrator</i>)		1	
SW Asia (win) (<i>M. s. serrator</i>)	1c		
Mergus merganser			
NW Europe (win) (<i>M. m. merganser</i>)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (<i>M. m. merganser</i>)	1c		
SW Asia (win) (<i>M. m. merganser</i>)	2		



N:o 9, 5^{3/4} arkkia

OY EDITA AB, HELSINKI 2000

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661